1

f° La Roq. 1594

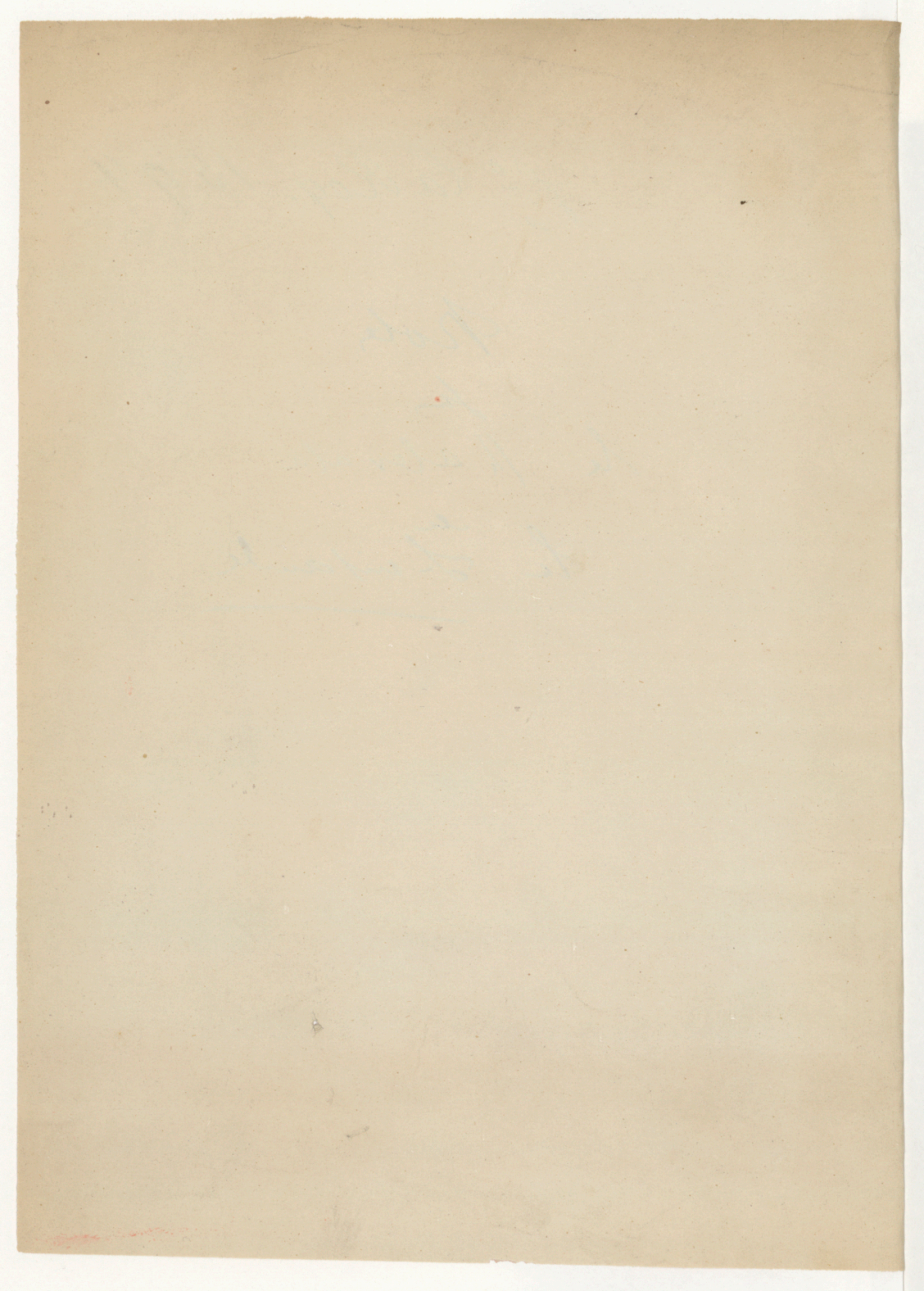
Notes

sur

le Kalevala

et

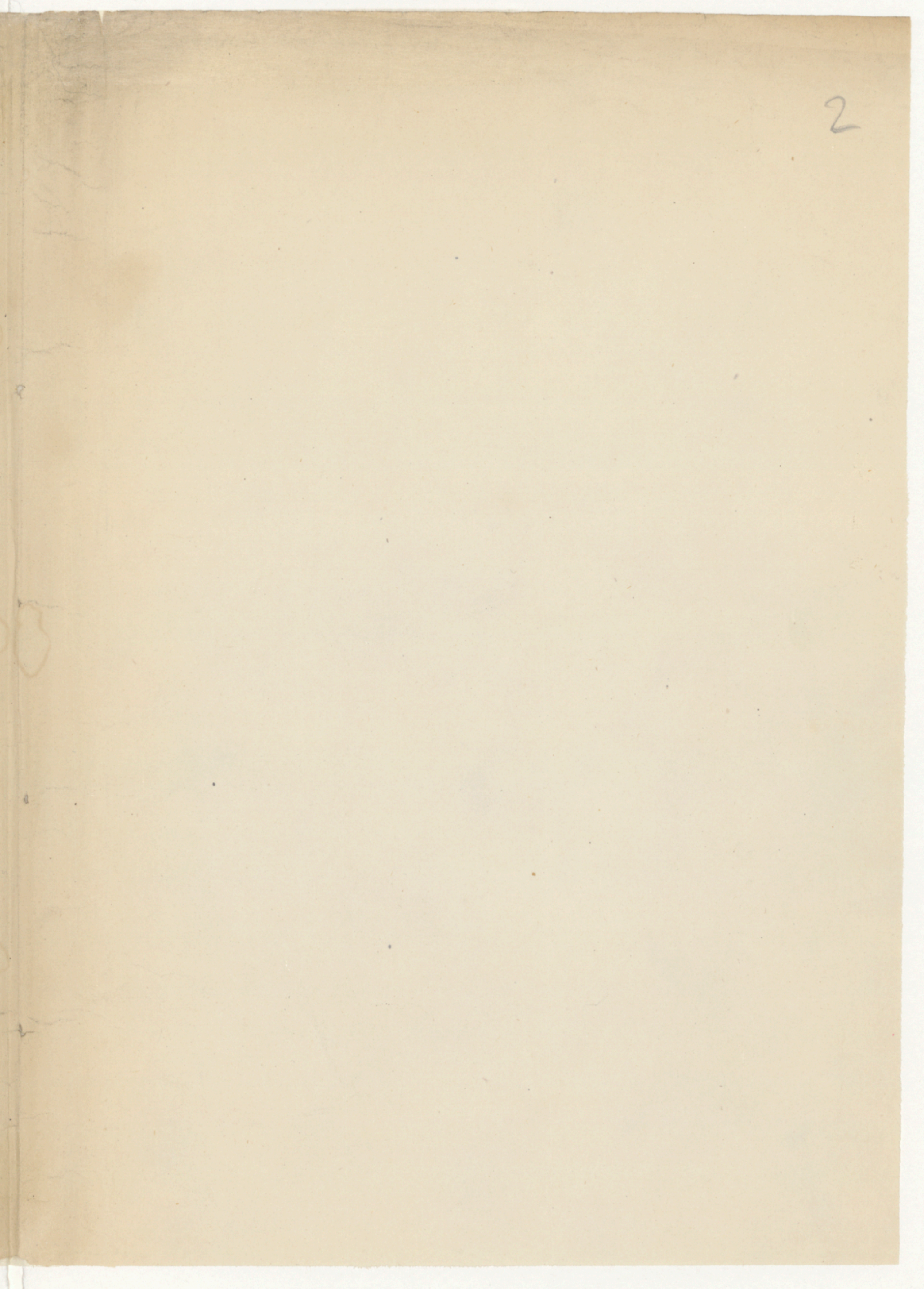
la Finlande



1bis

Notes

pour le Kalevala



3

41 runa —

Vaka — tranquille — vaka — genitif vaan. le k ow adouci —

vakka — ancien — gen. vanhan —

Wäinämöinen — sen —

Laulaja — Chantre — Nom. Subst. gen. Laulajan —

Jän — Genitif de ikä — âge

Ikuinen — éternel, de ikuinen — ikuisen — (qui exist[e] de t. éternité.) racine ikä ætas.

Sormiansa — infinitif pluriel — avec l'affixe de la 3e personne du pluriel — ses doigts. — as Sormi (doigts) genitif sormen —

Suorettavi — 3e pers. singul. indicat. présent de Suorettan, Inf. suorettaa — étendre — vi est l'affixe personnel — vi pour pi (mignons digitos).

Senttaloitansa — infinitif pluriel, (v. Sormiansa) de nomin. Senttalo — on — Pince —

peseri — 3e person de peseen, pestä — laver — indicatif prés.

Istuiksen — Forme réfléchie de Istuen — Istua — 3e pers. indic. présent sing. s'asseoir —

Ilo — Genitif Ilo — Joie.

Kivelle — allatif singul. de Kivi — kiven. sur la pierre.

Laulu — Nom. gen. Laulun — Chant

Kaalle — allatif singul. du nomin. Kaasi - Kaaten
dalle - pierre - petit rocher -

paneittle — verb. reflech. de Panen - Panna - se
pose -

Hopeiselle - allatif de Hopeinen - sen - d'argent -

mäelle — allatif de mäki - gen mäen - Colline

Kultaiselle - allatif de Kultainen - sen - d'or -

Kunnahalle - allatif - de Kunnas - Kunnaan - an
monticule.

otti — imparf. de ottan - ottaa - 3e pers.
du singul. prendre

Soiton — de Soitto - on - instrument de musique -

Sormillensa - allatif plur - de Sormi doigts - ad
digitos suos.

Käänti — imparf - de Käännen. Kääntää - tourner

Käyrän — genit de Käyrä -. La partie recourbée -

polvillensa - allatif plur - de polvi - en - genou,

Kauden - genit

Kätensä — genetif avec suffixe - 3e personne - Käsi -
Käden (Käte, le t adouci) - Main -

alle — Sous - adverb.

Sanan — verb. Sanan Sanan - Ord, parole

4

Virkkoi — Imparf. de Virkkaan — Wirkata — dire — aussi —

Nouì —

Nimesi — Imparf. de Nimeeen — Nimetä — nommer.

Tulkohonga — optatif — de Tulen — tulla — venir 3e pers. singul. avec la particule enclyt. pa —

Kuulematan — De des Substantivés sortis — af Kuulen — Kuulla — écouter —

Kuka — Pron. indéfin. Qui —

ei — non.

Liene — Conjonctif. forme negative du verbe auxiliaire ollen — Sit. être.

ennen — avant — adv. Ensi — ennen génitif

Kullur — participe de Kuullen —

Ilon — Int. joie.

Ikin — éternel.

Annojen — genitif plurali — Annoxa on — Chants.

Kajahusta — Elatif — de Kajahus — uksen — sonus tremulus —

Kantalone — diminutif de Kantelonen.

Siitä — Ex illo — Elatif de Se — adverbe

Vanha

vainen..

altoi — Imparfait de alan - alkaa — Commencer.
Soittoa — Infin. a f. Soittaa Soittaa - Savolaks dialect Soittoa — Jouer.
Somasti — adv. avec charme
Hauin — genitif de Hauki — Brochet.
ruotaista — Infinitif. sing. de ruotamen — sen — ossens
romua — Infinitif de romu — cariatte.
kalanluista — Infinitif — kala — luuen — kala poisson luuen — os — des os des poissons
kauralettа —
Sormet — doigts
Nousi — Imparf. de Nousen — nousta — monte — relevo — stiga
Notkeasti — flexibilite.
Seutt alo — v.
ylös — seff — adv.
Kereni — Imparf. de Keveen — keretä — Lever. feebat.
Jo — Jam.
Käri — Imp. de kayn — kaydä allait —
ilo. — à la joie — allatif.
Ilolle — Joie bruyante — (des enfants). Mon-
Aiemn — gen. un.

riemulle – (meme diff entre riemu et ilo quento gaudium et laetitia) – ablatif.

Remahti – Imperf. Remahdan – Inf. remahtaa s'enflammer – hastigt uppblossa.

Tunti – Imperf. de Tunnun – Tuntua – (rappeler) – likna – etre semblable – Smakka saporem.

satto –
soitamalle

Tchoti – Imperf. de Tchon – tchota – i dolere –

Helähteli – Imperf. de Helähtelen – Helähtellä résonner – klinga

hammas – hammas – hampaan – dent.

kalan – poisson – genitif.

pursto – nageoire – singul. nominatif – ou –

purkaeli – Imperfect. de purkaelen – ella – tremblant – s'enflam – se secouer –

Vlvosi – Imperf. de Vlvoon – vlvota – ululare –

vrehen – poulain – genitif de vre –

joukhet – Nom plur. sing. jouhi – gen. jouhen – crista – crinière.

jouhen –
Ratsun – Coursier d'équitation – ratsu – un – genit.
Raitkhahuivat – de ens. plur. Imperf. de Raitkhahun – tua – sonorem ~~dare~~ acutum dare.

Soitti — Imparf. de Soittaa — Soitta — jouer

Vanh.

Waan.

Ei — non ne

ollut — præteritum de ollen Olla — fuit

sitä — Inf. de Se — pron. demonst. — Is

metsässä — Inessif de metsä — forêt — in Sylva.

Jalan — Instrut. sing. de Jalka — pied — ?

neljän — quatre instrut.

juoksevata — Inf. particip. present — Juoksen Juoksita courir —

Koirin — Instructif plur. de Koipi — quadrupede ungula.

Kopkkelehtevata — Infinit particip. Kopkkelehdan — Infinity Kopkkelehtaa — bondir —

Ku — pron. indef. qui

ev. Tullut — venir — de tullen — preter. forme négativa

Kuulemahan — Illatif — Substantiv. ge ifr. Kuulen — a — audire —

Iloa — Inf. ilo —

Imehtimähän — Infinit. Subst. Di— de Imehdin Inf. Imehtiä. Jozundra

Orarat — Nom. plur. de Orava — écureuil.

ojentekhe — forme reflech. Imp. 2e pers. sf. de ojentelen — ojennelba — s'élancer ou s'allonger

Lehväseltä — ablatif of Lehvänen — diminutif — petite branche

Lehvaselle — allatif ex. — du meme mot. — e ramo ad ramum.

Tuolton — Dit — adverb — Là.

Kärpät — Nom. plur de kärpä — ermine — hermine

Käänteliksé — verb. reflech. ufrom käänteleni käännellä — danser, volutare se

aidoillen — allatif plur de aita — an — cloison

asettelikse — de asettelen — asetella — stanna — verbe reflech.

Hurvet — Ulan — Hurri — nom. plur.

hyppi — Imp. de hyppään — hyppätä — hoppa — sauter

Kankahalla — Adessif de kangas — kanhaan — Bruyère — plaine —

Ylvehkset — Nom plur de Ilves — ylvehksen — Lynx

Viti — Imparf de viden — vitää — facere framebringa.

Iloa — Lætitia.

Herätti — Imp. de herään — herätä — uppvakna.

Susikki — Ki, particule copulative — etiam — tuys us — de Susi — suden.

Suolta —	ablatif singul. de Suo — on — Marais
Nousi —	Impr. V. plus haut
Karhu —	ours. u — un
Kankahalta —	de Kangas — ablatif singul.
Petäjäisestä —	~~Ablatif~~ Elatif sing. de Petäjäinen — sen — utaf tal. des pins
pesäistä —	Elatif sing. de pesä — pesän — Caverne demeure.
Kuusikosta	Elatif de Kuusikko — on — petit bois touffu.
Kuusisesta —	Elatif sing. de Kuusinen — sen — af gran — sapin.
Suki —	V. Supra.
Juokki —	Juokkeen — osta — Springa — V. plus h.
Suuret —	Suuri — suuren — nom plur. grand.
Matkaa	~~nominatif~~ nom. plur. de Matka — an distance — lång vägen.
Karhu —	
Kankahat —	Kangas — an — nom plur.
Samosi	Imparf. de Samoon Samota — Springa ▸ (?) le porte dans.
Wainoen —	Enfin — adv.
~~aialtan~~	ablatif casus — Zfr. aitta — a — Cloison.
~~apeltui~~	— V. plus haut

Veräjälle – allatif de veräjä ~ än – Ledport

Vieretäitäkse – Imparf. verbe reflechi de Vierkse – le transporter.
vieräkä – flytta sig

outa v. pl.

Kaatui – Imparf. de kaadon Kaatua – falla ned –

Kalliole – allatif de Kallio – mon rocher

Veräjä – vers – Ledjalund

ahalle – allatif de aho – an – Ramlaner

Vieri – Imparf. – v. pl. Ram –

Siitä – Delà –

Kuusehen – Illatif. de Kuusi – Kuusen – abrès

Kuvahti – Imp. de Kuvahdan – Kuvahtaa – hoppa hastigt –

Verajahan – v. pl. hum

Syörähytti – Imp. de Syörähden – Syörähtä – s'élancer – Svänga sig

Soitantoa – Infinitif de Soitanto – Soitannon – Musique – Jan dela mungo lutsz andra

Kunlenaha – de Kunlen – Kulu –

ploa
Tneeht – {voy. plus haut

Tapiola — Genitif a Tapiola — tapios gård
— gen. an — skarpsinning
Tarkka — Genit — on —
Ukko — ipse
Itse
Metsolan — genit a — metsola — skogs hemmet
demeure des bois
Isantä — pater familias — Isännen genetif
Jo — ld
Kaikki — tous — (totus)
Tapion — on —
Kansan — populum
Cum — arc.
Vetkä — Nommalt plur. Ölikorna — pitka
piak — tum —
Jotta — Nom plur. jotka. poiat
poiat. — Vingarf. Kulljen. Kulkea —
Kulki — Vandra
Vuoren — vuori — en — berg —
Kukkulalle — allatif de kukkulla — an
Sommed.
Soittaa — v. plur.
Illatif burg. hebet. d. de tajuaan
tajuamahan — tajuta — förstör — fatta
Itselki — Etiam ipse.

Metsän Skogen — Genitif de Metsä

Metsän	Skogen — Genitif de Metsä
emäntä —	
Taputa	
Sukkia	Nupta femme — ou —
Vanno	Illatif sing. Strumpor blåa
Sini — Sukkahän	Verb. refl de Siroan-ota — parf
Siroittele	Smycka sig — pryda sig
Suna —	röd —
	Sko-remmar — Illatif. Paula-n
Paulatan	Verb. reflect de pauen — paula
panette —	ponere — Luon
	verbe refl sing. 3e p. de demiolte —
Loihe —	Luoda — sätta sig — comprogare. creare
	Sypafe aum — björk —
Koivun	de Koivu — curvatura
Kouhelolle	Illatif Kouhelo — ou — curvata obliqua —
	arbor — autre —
Lepän —	Genitif Leppä —
	branche flottante —
Lengolle —	Lengo — ou — flexible —
Levahti	Nupaf. de Levahdan — Levahtaa
	S'abattre — Slår ne —
	Casu —
Kamelonta —	infinitif
Kumlemahan —	3 p. plur hanno.
solttoa	
tapaamahan	

Ne — Quid —
?
olli
Ilman — aeris — genitif.
Lintujahti — Lintullinen — Infinitif plur. [de?] äris — aves.
Kahen — de Kahti — v. plu[...] — Instructif.
Siiren — Instructif — sing. de Siipi — ala — aile
Siirkovia — Infini. participe présent actif — de Sertkoon — Sertkoa — battre des ailes. flaxa —
Ne — isti
tulivat — v. plur.
tuiskutellen Instructif subst. 2d de tuiskuttelen
Tuiskutella — (falla snö — snögad) tomber comme la neige
Kiitaillen Instructif subst. 2d de Kiiatteleen
Kiiatellä — se précipiter —
Kirrelteväit — 3e pers. imparf. plur. de Kirättelen —
Kirrahtä — Skynda.
Kunnoa — Inf. de Kunnia — an — heder —
Kuulemahan
Ilma } Inf. [...]
Imetel.
Kokko — aigle — Kokon (genitif).

Kun — Quand — adv.

Kotona — domi — Illy — Koto — Kodon — oon

Kunli — Impars. de Kuuley, Kuula

Sen — Stam — génitif

Sorean — génitif de Sorea — formosa

Suomen — gen. de Suomi —

Soiton — musique — de soito

Heitti — Imparf. de Heitten — Heittee — relinquere.

Sentunsa — a Sento pennum — avec suffixe de 3e per. suos pullos.

Pesähän — Illatif de pesä — pesän — in ~~nidum~~ nidum

Itse —

Lorke — Verbe reflech. de ~~Luon~~ Imparfait 3e p. de Luon — Luoda — applicare se.

Lentemähän — Illatif subst. 3e de Lennen Lentä — Volare. (ad in volandum

Soittohon Illatif —

Sulan — génitif de Sula — liquidus — lenis — mitis

Vrohon — de Vros — vrohon

W. — Wääntelö — Vridning

Wääntelöhön Illatif de Contorsio — Manipulationen instrument

Korkealta – ablatif de korkea-an. – altus
adverbialité; ex altitudine.

Kotta –

Lenti – Imparf. de Lennen –

Halki – adverb. de travers tvärs.

Silvien. – de Silvi – genitif plur. mebila –

Havukka – accipiter.

allit – Nomin. plur. de alli – ~~avis ala~~
species canard. espèce de canard.

Aalloilta – ablatif plur. de aalto – abllon.
~~unda~~ unda.

Syviltä – ablatif plur. de syvä – syvain –
profond.

Joutsenet – nom. plur. de joutsen – joutsenen.
Cygnus.

Suilta – ablatif plur. de suli – liquidus.

Soilta – ablatif plur. suo – suo – kärr
marais.

Pieniäiti – Infin. plur. avec particul. copul.
de pieni. pienen – liten petite

Peipoisia – Infinitif plur. de peiponen – len –
pinson

Lintuja – infin. plur. de Lintu, Linnun.
avis.

Liverrävä – Inf. plur. particip. présent ~~ipf~~
Liverrän – Livertä – drilla –
gazouiller –

Sirkkuja — Infinitif plur. de Sirkku — un — ~~petit prusin~~ — (petits oiseaux). Centum
Sataluhkuisen Adv. compos. ad ~~medium~~ numerum plura ~~multi~~
Leivoja Inf. plur. de Leivo — on — alauda
Lähki — propé, fere, adv.
Tuhatta Inf. de tuhat — ~~tusen~~ annum mille.
Ilmassa — Inessif de Ilma — air
Iloitselevat 3e p. plur. de Iloitselen. ella. imparf. se réjouir —
Hartioilla Adessif plur. de Hartio — on — humerus épaule.
haastelevat 3e pers. plur. imparf. de Haastelen — haastella — babiller — jaser.
Tehessä — Inessif. Infinit. 2e de Tehen — tehdä — facere.
Isän Gen. de isä — pater
Uoa.
Soitelessa. Inessif d'ablatif de l'infinit. second. — soitelen — an — spela —
Nain —
Itse —
Ilman —
Luonnotaren — Nom plur. fille de la nature
Ylen

Impyet — Nom. plur. de impyt — impyen — vierge.

Ihanat — Nom. pluralis — de ihana — an — Vacker — formosa.

Näe.

In.

Mikä — quidam. pron. mikä — minkä — r

Um.

Vempelellä — adess. — de vempelä — än — ~~arcu~~ Arcus.

Taivon — taivo — on — cœlum.

Kaarella — adess. de kari kaaren — arcus major.

Kajotti — imparf. de kajottan — otta — ledere in conspectu omnium.

päällä — In. på de pää

Ruso — Ruso — on — Coruscans.

Reunalla — in margine (umbilo) — adess. Reuna — an —

Rehotti — imparf. de Rehotan — Rehotta — Sedere, troner —

Kuu — lune

Kuutar — fille de la lune

Korea — Belle

Impi — impi — genitif immen — virgo

Neiti — Virgo —
Päivätär — fille du soleil
päterä — adject. genitif en — spectabilis
respectable

Sitelirä — 3e pers. imparf. de Sitellen. Sitellä
travailler (tisser)
pirtojansa — tissa Infinit. plur. de Sirta
Sirran.
Niisiansa — Infinitif plur. avec suffixe — sä —
mettre des tissus aux — Niiasta
Licium textorum.
Notteleras — Imparf. 3e pers. Suttlerare —
Notellen — notollo.
Kulta — } textura — tissu d'or.
Kangasta }
Kutoivat — texebam. af Kudon Kutoa —
Imparf.
Hopeesta — argenteum — Hopea avec
Helskytten — à — helsky
brut —
Äärellä — adessif. de ääri — en — margo.
punaisen — ruber.
pilven — nubila
Selkäin — longues — à — äin
Kaaren — arcus.
Kannikalle — Adessif. de Kannikka — au — luna
partie — fragments — (debo luna
des astres) pars ultima nubibus.

Kunpa — Lorsque déjà — q^d jam — adv.

Saivat — 3e pers. imp. plur. saan — saa — accipere.

Kuullaksensa — subst. translatif 3e a Kuullen — Kuulla — ad audiendum. —

Tuon — iste — Tuo. on —

Sorean — Genit. de sorea — pulchra.

Sorton — Sorto —

Äänen — gen de ääni — voce — son.

Jo — Jam.

Pääsi — Imperfect de pääsen — päästä — Ihypja lös — dimittere. glisser.

Piostä — Elatif de pio. on — poing — main fermée

Pertta — de pertta — pirta — väfsked — peigne

Suistui — Imperf. af suistun — suistua — glisser — (actualitaten symfecaos

Sukkula — Genit. an — navette

Käestä — Elatif käsi käden käen — main.

Katkesihe — Verbe reflechi — imp. af katkehan — ta — frangere — couper — partager

Kultarihma — grof — fila aurea. rihma an — n. plur.

Helkähti — Imperf. de Helkähden — ttä — diffundi — dissiretantur cum sonitu — rompre avec bruit.

Hopea — argent

Niitet — Nom. plur. niisi — niiden — N. plur.

18

la	non
Sitä	Infin. de Se – Ste.
allonsta	Inf. af allonen – sen – ~~petits~~ petit être –
allut –	participe (forme négatif avec ei) – nom. futur – olen – olla –
Véessäkänä	inessif. – Vesi – Veden (eau) particule privative känä – nequidem
Evän –	Nom. Evä – nageoire
Kuuen	Kusi Kuuen – sex –
Kulkevata	Inf. particip. prés. Kulen. Kulkea Färdas – être faire
Kalapparven	– de Kalaparvi – ven – de Kala poisson – troupe parvi – Infinitif –
Vyi –	3e pers. du présent – pour Vi – de vin vida – nager. (Singulier)
parit –	troupe (pluriel) – c'est une forme usitée dans la langue finnoise de mettre le verbe au singulier, le sujet étant au pluriel –
hangotellen –	Instructif substant. de Hangottelen Hangotella – ~~verbe~~ – Furca fenaria.
Veen	– för veden.
Kiiat	Cames
vengotelbu	– vengotellä – grands cercles que fait le poisson en nageant

Lohet — Nom. plur. de Lohi Lohen — saumon.
Luo'olta — de Luoto — Luodon — ablatif plur. écueils — rochers sous marins.
Samosi — Empressé de samoon Samota — Vagare accelerabant.
Siikaset — Nom. plur. — Siike — diminut. de Siikanen-sen Lavaret —
Syväntehiltä — ablatif plur. de Syänne — Syväntehen. profunditas in mare.
Säret — Nom. plur. de Särki Sären — Supremis rutilus — rose de mer.
pieneet —
ahvenetkin — abboere — No. plur. ahven — enen — perche,
Muyehelta — de Muyet — muy'een — muikon —
muut — de muu muun — autre.
Kalatkin — pisces
Niinoin — instructif — de Niitta — Niinan — brosse (ou tendebant proni)
Ruokohon — illatif de Ruoko — Ruokohon dans la rose — in arundine
ajeltihe — verbe reflechi — de ajan — ajaa agere semet ipsum — se porter
Rantahan — illatif de Ranta — Rannan Strand — rivage.
Rakentelekse — verbe reflechi — ædificare accommodare sede — Rakentelen Rakennella —
Virttä — infinit. de Virsi — Viren — Chant

Aalto — aalto — gen. plur. de aalto aallon — oan
aaltojen — grammes barbatus.
Ruohoparta — Kalvo — kalvon. allatif. superficie
kalvolle. — vatä
Veäitse — forme reflechi — veen — tahere tese
släppa sig
Verbe reflechi de Luitkadan —
Luitkahaitse — Luitkata — snappa sig — k. fiske.
allatif de ~~Lumpo~~ Lumme
Lumpeelle — Lumpeen — nemphar.
Siinä — ibi —
Kuumteli — Juga en andeibar — kuumtelen.
Kuumella — frequentatif.
In — non. Infinit. semblable
mointa — Moinen — moisen
(substantive singulus)
Siinä — elatif — in istä datif.
Ylkoisen — ~~Genit~~ elatif. Ylmoinen — sen —
pri hacce — meme existente
Ikänä — de Ikä — Jän — Otas.
Sisareksen — n. plur. de Sisares — sisareksen —
Soror.
Sotkoon — de sotkottaa.
Ruohoinen — adj. Ruohoinen ses. In
armendibus. better sewn.
Kalyksei — Kälys — kalyksen — plur rugaf. de Hiijon.
Hiijoovat — 3e pers. superficiem perstringere.
Hiijoa —

Hiuksiansa — Accusatif plur. avec suffixe — de Hivus — uksen — här — cheveux.

Hapsiansa — Infin. avec suffixe. cheveux.

Harjaterät — de Harjaan — Harjata — brosser —

Harjalla — Id. pers. Impf. adessif — de Harja — an — brosse

Hopea — Manubrium argenteum —

päällä.

Sukimella — adessif de Suin — Sukkimen — brosse — peigne

Kultaiselta —

Saivat —

oven — outo — oudon — Inconnu —

Sukkaisiti — Imparf. de Sukkahdan, Sukkatta — glisser

Suka — Brosse — (verbe russe)

veteten — Illatif. de vesi — veden

Haitui — Haitun — ua — Imparf. de pers — disparaître
iminitabatur. —

Harja — brosse

Lainehesen — Lavict — en eau.

jäi — Imparf. de jään jädä — rester —

Hiiruthe —

Hiipomatta — Caritif de subst. de a Hiipo — a
peigne, chignon ~~coiffure~~ — nom. plur. de a — an.

Suttat — (La réunion de cheveux)

Kesken — au milieu — adv.
Suoni mattoi — Caritif — Suon — es — certam facere
crimein.

Ilseksi — Ici part.

Jossa — Jam
nouseri — de Nousey — noustaa — ~~Imper~~ présent
Surgeti.
Merestä — mer en — de la mer — élatif.
Jä — Lt
Lapaikse — Verbe reflexif — Lapaan — Lavata
Le terre sur le côté
Kiraksi — Imparf. de Kirahdan — Kirahta
properarité
Väännaikse — Verbe reflexif de Väännen — Vääntää
torquere se — (negligemment)
Veskarelle — sur le rocher de l'eau — vesi — Kari
Karin (roche).
Kummalaun — ~~Mui Forme~~ merveilleux — aisen —
Valde adv.
ylen — Ubi —
Siiken — adv. lourdement
Sikein — Nukkun — ua — Imparf. Somna
nukkui — dormir. Nukkun — ua — Je sommeis
Vaipui — Imp. de Vaipun — ua —
lassari.
Maata — Infinitif — ligga — makaan —
coucher.
maata — allatif — Ventre —
Vatsalleen — Vatsa — an.

Kirjavan — Genit. de Kirjava — bariolé.
Kiven — gen. de kivi — pierre
Selälle — Selkä. Selän dos — à l'abri
Saaren — Sari — saaren — rocher klippa
paksun — paksu — un — épais
palleale — allatif. pallea — an — côte
~~latus~~ courbé — courbé —

Iinä — Ibo.
naista — Infin. de nainen — sen — femme.
Kassan — genitif — a — beaux cheveux —
Kantajida — gestatrix — infinit. kantaja — an
Kellen — allatif de ken — enen — contracté p.
kenellen — cui —
Itkuksi — translatif de itku — un — fletus.
Käynyt — Impart. de käyn — käydä — ibat
(ad fletum)
Kenen — gen. cujus
syäntä — Infinit. cas. de syän — anä — Cœur.
sulannut — de sulaan — sulata — liquescere —
Itki — Impart. itken — itkää — flere, pleure.
nuoret — Juga — Nom. plu. nuori — en.
naimattomat — Nominatif plu. naimatton — toman.
Innupti.
puol' — pro puoli — dimidia pars — de
puoli — en.
piikaselta — de piikanen — sen — puellulæ.
Kyynelvieri — à kyynen — (lacryma) vieri (margo)
praepicere.

15

Varsikkaalla — Varsikkainen asten Elatif plur. de Vitulina

Valune — Conjonc valon -aa- ninnan flyta — degoutter.

orn — ovi — in — étalon — Ellatif. retki — lekan — slädan

retkehen —

ei —

istu — istun ua- sedere

veikko — o -on frater

vei — Imp. ~~viian~~ vien viedä — adducere heutz.

enää — hevonen — Cavale.

lie — Conjunct. af olen — a — sor

orilla — apud étalon.

~~lien~~ —

kun ei — nisi.

Varsasen — Nom plur. de varsanen sen — poulain

vetäne — Conjunct. veän vetää — trahere

kuletelle — trahebe — Conjunctif kulettelen — a — transporter.

kumtiasen — Nom plur. kumtianen sen — des ansaorum natus —

aina — alltid — adv.

siikoina — Essif plur. de siika — an — Costa — virgo —

elävä — participe présent af elen, elää — vivere

neitoren — Essif. singul. neitonen sen — ung flicka.

niekottava — participe présent af niekottaa haa — Coqueter — superbum esse prae bere

Kassapäänä — Kassapää-än — hårfager — belle chevelure
bouclee —
Kainuistara — partic. de Kainuistan — aa — ai modeste jeune
fille.
Säätyi — Imparf. de Säädyn — Säätyä — Condi-
tion.
Karjan — pecus — a — an —
paimenekki — paimen~~ek~~ enen — pastor.
Lähti — Imparf. de Lähden. Lähteä — Conferre
se — abire.
Lammasten — Lammas — Lampaan — ovis.
Keralle — ~~ag~~ adverb. Una cum.
Meni — Imparf. ibat —
Mäkeä — Infin. Mäki — Maen — Collis.
Vuonat — nom. plur. Vuona — an — ovis femina.
Vuoren — nos
Kukkulata — Kukkula — an — Infin. Collis escarpée —
Neiti — Virgo
Astele — astelen — lla — Imparf. — ~~[illegible]~~ gradior. — går —
Ahto — Lucus — ahto — on — Lund —
Lepikköä — Lepikkö — ön — allskog — infinitif —
ormoie.
Leyhyttele — Imparf Leyhyttelen — Leyhtellä — lento
gressu ire.
Käen — Genit. Käki — Käen — Coucou.
Kullan — Kulta Kullan — guld. gyllene. d'or.
Kukkuessa — Infinit. de Kukkun — Kukkua
Cantare ut cucus.
Hopeisen — Hoikan — Hoilata — Skrika — Skråla —
Hoilatessa — Katselen — Katsela~~n~~ présent — Circumspicere.
Katselen — Kuuntelen — Kuuntella — Présent — lyssna
Kuuntelen —

Istu — Imp. Istun — ua Sedere — Sätta sig.

Marja — ~~Bacca~~ Baie —

Mattahälle — Mattäs mattäez — Motte —

Vaivu — Imp. de vaivun — vaijua. — digua être accable — demissu fatigata.

Vaaran — grande montagne — a — an.

rintehelle — Dinnet — Rintlean — pectus — Flanc

Tuolla — Inessif de tuo — an — ibi — adverbe.

Tiinaimuta — Nom. gentif de tiinarimman — d'etain.

Ruikutelle — Imparfait — Ruikuttelen — ella — voce rauca sonare.

Saksan — genitif a — an. germané. — primitivᵗ germane — puis etranger — terme laudatif — Saksan verkkaa — drap etranger ou drap plus fin — Saksan viina — vin etranger — vin bon vin — Salo — viina — vin brulé — vin ardent — eau de vie. Brännvin — — Saksan signifie aussi marchand surtout dans cette dela finlande Wiipurin saksat — Viburgi mercatores.

Mansikka — Fraise —

Sanele — Imperatif Sanelen — sanella — verbo facere — prison — avec

Käynkö — Kayn. kaydä. lam ne — Interrogatif — kö. la particule

Vuhon — Illatif adv.

Villapäänä — Essif — de villapää — in — caput la tete couverte d'un lanugineum —

Kauan — drap.

Karjan — dᵉ

Näillä — adessif plural. de tämä — hic — tämän

Aaroilla — adessif de aara — aavan — vastus —

Ahoilla — Lund — adessif

Leveillä — adessif. plur. Leveä - än — amplus.
Lehtomailla — Lehtoma - an — terra frondosa
Kesosentko — Interrogatif de — Kesonen -sen —
Sommar — Kahtsonen - sen — de Kahti — bina —
Kahtsosentko — de Viitonen - sen — quini quinnarium
Viitosentko — sexnarium.
Kuutsosentko —
Vaintko — Sive — conjunction.
Kesä — æstas — infin. de Kesä — Kesän —
Vel.
Täti — Illatif de tayti — tayden — impletus.
Täytehen. — Complete.
Tätänä — Tämä - än. inessif. — ne hanc quidem.
Viipyi — morare — imparf. de viivun — viipyä —
Saha — malum — a — an.
Syöttä — lapsey. — ~~Fuelli~~ Infans femmea.
Liiatenki — præsertim — surtout
Mato — ~~Vers~~ — serpent —
Heinessä — de Heinä - än — inessif — gramen — gazon.
Matavi — Mataan — mataa — présent — ramper.
Sisiliskot — Nom plur. o - on — lézard —
Siuttavi — Siuottan — Siuotta — présent — movere —
courir — glisser.
Maduttkana — forme régulière — Matelen — madella —
~~glisser~~ ramper vite —
Kirkui — imparf. — Kirian — Kirkua — Skrika —
Puolukkamen — sen — lingon —
Kankahalta — Kangas — Kankaa — ablatif — fält —
Noppimahan — illatif substantif de noppon — noppia
Punaposki — plockha —
rouge joue — poski - en

Soiminahan - plocka.
Riipamahan - Riivin - Riipiä - arracher des branches.
Nyö - Vatki - Ceinture de Cyprès - l - en. pomi de Vourat -
cyprès en fontaines mais de Eligere -
Valitsemahan - de Valitsen - valita -
Etana - Limaçon - an.
Syöpi - Syön Syödä Comedere
Musta - musta - an - niger.
mutkkoan - mutkkoan. ota - prit. macket -
Säta - Centuno.
on saanut - Saan Saada venir - accipere - #
partiecipe parfait avec on.
Tukao - mille
Ilman - adverbialita - utan - tine - (tantum ad)
ad tedendum Vattal alud faciendo.
Istumahan - Itsun na - ad tedendum.
Gjätukunun - innumeralité adverbial. -
Ken - qu Conjunct
Korkeni - optatif de Korken - ea tangeret -
Minnuahan. - inparfait -
Me - minä - minun. Illatif
Soimihe - Sonnez - Conjunctif - plocka -
Poloisen - poloner - sen - miser.
Matkoa - Matka - an - väg - distance.
Vahaisen - vahänier - sen - parum adverbialita
Hyppyttelahan. - adepsif plur. Hyppyner - sen - fin
pointe des doigts.
Hyvillä - adepsif bon hyvä - sma
Katasella. - Kätoner - sen adepsif plur.
Käuder - finna - animadvertet
Kekki - märtka - Kekkin - iä.
imparf -

nähtenimansä — infinitif vel subst. 3ᵃ cum suffixo tertia persona — näen — nähdä — videre — se quoad ad suam speciem — à soy entrevu

Ilmoin — Ilma-an — genit. plur. Air.

Luomiansa — Luon luoda — creare — quod ad suam creationem

Ylätähtkö — ylä — ö — ön — parum nimis elevatus — infin. ad mandu candum

Syöä — parum nimis demissus — o — on —

alazahtko — ellatif puu — un — arbor.

puuhun — nousen — ousta — surgere, entallere.

Noustä — imperf. temmon — tempoa — arripere.

Tempoi — Kartu — un — cuculus

Kartun — ellatif Kangas — Kankaan — campus.

Kankahalta — adessif. pron. e. jolla.

Jolla — imperf. sorran — sortaa — detrudere —

Sorti

Kantolotte — Kanto — Kandon — allatif plur. — plante des pieds.

Suhtahille — de Suhdas — suhtaan — Aen — propre pur.

Solvatolle — thia — genit. — Solvi — en — allatif

Helevillä — Helevä — än — prättig — Lysande —

Helmasille — Helmanen — sen — Klädning — fållad

Arvoille — Arpa — an — agraffe —

Leuoilleansa — Leuka — Leuan — menton.

Hiuksilleansa — Lèvre — Hiulu — en

Sinkahutta — imperf. Sinkahuttaa — a — glisser —

Keikahutta — e [?] — Keikahuttaa — a — échapper imparf. ondtkasva

Kielellensä — Kieli — en — tunga — allatif —

18

Keruuksiahin – keruukset – keruksten – état plur.
Sous-entendu au pluriel – valais

valahto – Impart. Valahdan – valatta – fundebat
sese – se liquefier.

tyytye – Impart. tyyden – tyytyä – devenir
tranquille.

taytye – taydyn – taytyä – Imp. leri.

Sahksukki – Sahksu – un translator. Tjock.

panike – reflechi – Impart. de panen – panna –
posuit demetrijatum – Sebat

Lrharatta – Lrhara – an translatif. – Set –
reflechi de – Liittelen. – lä –

Liittelihe – applicare demeo Feri Incipere.

altkoi – alan – alka – Impart. – Ligatura – bard.

Saulotta – Saula – an – vitam degere. – versari.

asua – asun – ua – Stomachosum

vöilehtiä – Völletyn – Z – völletiä –
sese prodere. manmare –

Käyä – Käyn – yä – Ire.

Saunassa – Sauna – an – balneum vastum

Saloa – Secretement – adv.
– mais adverb. –

Sinieissä – Sinicä – ain –
tenebris.

pistellaksia – Reflechi – pistellan – pistellä – Sticka sig.
sese visitare (sese.)

Meiän – nostra – miniän – minun. gentif
plur.

Saattavi – Saattan – a – possunt – rolle – (de
la poesie finnoise les enfants remplissent
l'office du cheur chez les grecs).

Kurjetta – pour Mariatta. de Kuria – nisella –

paljon – multum – diu.

Käveli — Gå — Kävelley — Kävellä —
Kanto — Kannan — Kanto — Emparf — portare —
Kohtua — Kohtu — un — Venter — matrice
Koroa — Kova — an — hårdt — dur.
Vatsan — ventre
täyttä — plenitude — Täysi — Täyden —
vaikeata — vaikea — an — besvärlig —
Kuuta — mensis — Kuu — Kuun un
seitsemän — septem
Kahettsan — huit
Ynnatän — ynnä sen — med ens.
yhetksän — noven.
Lukuhun — Tillsats — Luku — un — Computatio
temporis partus —
Auskalle — Tuska — an — angor —
Kaantyvi — Käännyn — Kääntyä — vortere se —
prei cum
Kovai — remitter — fr — pan un — ua —
Sarinvi — Sar — ingravescens — multum
pahallisessa — pahallinen — ser —
gravans.
Kysyn — interrogare — Kysyn — yä —
Kypyä — Kylpy — Kylyn — Bad — bain —
armahan — armas — armaan — chère — suffrir
Laita — Skaffa — Laitan — Laitaa
Suojoo — Suoja — an — Hemligt — secretement
Sioa — Sia — an — locus.
Lampymytta — Lammyt — Lampymän — Varm.
Huonehutta — Huoneh — un — domus — liten hus.
Sian — Sija — Plietta — Sija — locus sacer — Sanctuarium
Sykkii — Små höjted — l

Oma – proprius – oma-an.
Vanhin – parens – vetustissimus – Vanhim ~~——~~
inman –
Vastaella – respondere –
Voi – Ve –
Sinua – tibi – sinä – sinun.
Kenen – ken – kenen – cujus.
oot – oot – 2e pers.
– substantiv 9ue – Makaan – maata
makaelema – incumbere – (a quo est cubatas)
– non nuptus – de Nai – naida –
naimattoman – verbe contest –
– capiebam – ottan. otta –
Otin – cum mente mea – libenter adv.
mielellani – kerta kerran – vices – vices – vice
kerran – cum lingua mea – kieli – ~~kie~~
kielellani – inter – gemelf – on –
Huono – a-an – ~~tyoss~~ – allegement.
Moivan – saan – saada.
– amperer
Sasi – cruciatus – piina – piinan –
piinausa – sustinerer – pidin – pitää –
pitaisi – leney prater.
Taitto – potuit – taidan. taitaa –
tasi – scorta – (unde mos)
Vortto – longus –
porthemuutsi –
Tuulen – ventis –
Lautta – ~~flotta~~ pout

tuonnemahki - remotius -
Koution - Kontio - on - Visus-adultus.
Kivikot.. - Kivikoto - on - Illatif. plur -
Caverne de pierre.
Karhun - u - un - ours.
Louhi - { Dalle.
Kammorhun - Grotta - Illatif.
Irvue - Istue.
accoucher comme une bête - (mettre bas)
poikimahan - poiin - poikia -
de lapsin - ia - enfanter.
lapsimahan
taiten - apte adv.
taara - yantura. auertura -
yalon - genit. Jalo - nobilis -
Synnyn - de Synty - synnys - partum -
valta - potestas - valta valan
Väkki = Styrka - force -
tuskista - Inessif plur. de piinä - piiteän - angoisses
(In angustiis).
Hvart - où - adv
Minnè -
Kunne - quorsum adv.
Kusta - Unde -
Kylpyä - Bad
kysellä - kyselen - kysellä - Interroger. Infinitif
Superlatif
Seltti - Comparatif - de pieni - en -
pienin
paras - optima - superlatif de Hyvä

Palkkalaisiani - Palkkalainen - sen - Infinitif plur -
Mercenarius -

Kylästä - Kylä - än ablatif bourg. 20

Saunoa - Sauna - an - Bain - Infinitif

Saro - an - prop ablatif ~~Aivo~~ Ruisseau
Ojalta - Oja - an - Ablatif.

Huono - Huono - on - Simplex - Daly.
Horran - a an - milderung - a ~~[illegible]~~ -
allégement

Saisi - Saan - saada - Imparf. conjonctif
accipere.

pitäisi - habere - pidän - pitää

pian - Celeriter - adv.

Välehen - Celeriter adv. Imperatif
Jou'u - Joudun - Joutua -
se hâter -

Tarvitahan - Tarvitsen - tarvita - ~~[illegible]~~ present
passif - opus est - Ilen besoin

Pitkäaramen - Sen - minimum - dim

Kylyä - pro Kylpyn -

aihelen - aihelen, aihella - quesitare - petere
& quaerere.

Apua - Hjelp - Inf. apu - avun.

Ruotukky- - Ruotus - uhksen - Herrodi - Ruotus
suista - in ore animus - hun - un. - i mynning

Nöyrä - - än - humble

Neuvottava - Neuvon - neuvoa - Instruere - Educare -
Instruere - participe pres ou passif

Kärkäs - Kärkäs - Kärkäön - Vigilans - Celer -
diligent

Ilman - sine

Käskemättä - Käsken - käskeä - ordonner - Caritif
Caritiv. ~~substantif~~ dj. actif - infinitif

Kehumattaki - Kehun - Kehua - Laudare - Caritif
encourager par des eloges - avec la particule copul
infinitif dj.

Kepeä - än - leger des pieds - Celer.

Atuna - Atu - vdun - trouble

alos - brume
foras adv.
It

menere - Savu - un - Fumée.

Savuna - allatif pihan - an - gård -

pihalle - Saan Saada - venire -

Saapi - Kouru - an - instructif pluriel

Kourin - manus dans - poing
habits -

Helmansa - Helma - an - Ingressif - Kokoan

Kokon - Samla - colligere
~~Kokot~~ Koota.

Kääri - Käärin - Kääreä - volutare plier
router - ingressif vestements.

Vaattehensa - - Vaatte - een -

Lehkä - Cum.

Juoksi Juoksen — Juosta — Imp. Springa
Joutui — Jouduen — Joutua — hinna —
expeditus fuit — expediter —
Imperfect
21
contre id
Kohn — Mäki — Mäen — colles
Mäet — Mäthyn — yä — Son de la terre
Mäthyi — Trappee — ondulation — faire
tir-tac. Colles excelsiores
Vaarat — Vaara — an — Nom plur.
Notthu — Notkun — ua — Imperf — boja sig.
nousta — stiga —
Noustettassa — Nousen — ire in altitudinem
in collem surgere — s'ouvrir de pin.
Käryt — Käpy — Karyn —
Hyppi — Hyppin — iä — Hoppa — danse —
~~Hyp~~ Imperf
Kankalla — In campo — Kangas — ä
Somerets — Somer — eren — arena — table. ~~tout~~
Hajosi — Hajon — ota — Imp. ~~dis~~
dispersus — dis unis —
Suolla — Suo — on — marais.
Sai — Saan — Saude — Sans — aide
Sitalle — Imitus — Salvos — Salvotkson
domus extructa —
Salvotkshon Matf —
~~Ino non~~ Déformis — an —
Nuuma — ~~en chemise~~ — en chemise — induico
partulainen — instructus — Sens Comedet ~~Imp~~
Syöpi — Syön — Syödä —
mise ento

Juopi - bibere juon - juoda - presens
Suuriin - genus plur. Suuri - ren. grand, wolly
laillan - modo - ~~laiha~~ Lai - Lain - adessiv
Stag.
Säästä - en tete - eculutable
pöyän - pöydä - äri mensa -
äir an - blott leulem
vetements e lim - Airinaillan - len
Airinaillonna - Adessif
Lausui - Lausun - na - effatus - ~~[illegible]~~ Impars
Ruoaltansa - Ruoka - Ruoan - cibus - ~~ex~~ cibo
Tuiskun - tuiskun na - Imparf parler ~~[illegible]~~ -
avec rudesse.
tiskuna - tiski - un plat.
Najalta - Noja - an - appuyé.
Mitä - quid - mikä - minkä - Infin.
Kasala - miseranda - kasala - an -
Kuta - Kua - Quid
Kurja - misera - a - am
jaottsentelen - juoksentellen - tella - Curitas -
Lähtsi - mesurer ~~le pas~~ Lähden - Lähteä
begyndt mig
Impars
~~auyore infestatus Cruciis~~ auyore
Anyo - ~~infest~~ laborans. Behöfva -
tarvittsi - tarvitsen - tarvita - ~~fiero~~ Vendues -
puusthalla - puustha - an -
~~[illegible]~~ tes cotes. Impars - Ivänga
Lehoi - Leehon - oa - ~~affaire~~, aller affaire
på golfvet -
Sillan - Silta - Sillan - planchers.

83

Lutotksella — Lutos — Lutohksen — jonisure — aller oeuvre — bestyra —

Laahoi — an — golfen —

Kaltia — Ennätter — ennättä — hinna —

Ennätte —

Kytömäellä — Kytömäki — Kytömaen — collis qui est cultive après qu'on la brulée — Kuonden

Hepohuone — Ecurie — Hepohuone — talstog.

Hongikkossa — Hongikko — on — Scorta vente — porto — on.

Kulijorton — Laon — Latva — Lada — mettre en ligne — accumuler

Latoa — Hanken — Hangätä — souffler.

Hängemeeri — tome

Nuorja — Kyltvän — Kylpeä — optatif

Kylpeöttte — se baigner —

Sitilke — Reflexif form. Sitten. Sitaä — Stecka — Sig. vettebro te —

takassa — adv. retro — tillbaka

takatte — retro.

tulta — tuflen — tulla — inf. preter passif

Jouan — Jouan. Joutaa — hinner —

Hongikossa — talstog — Hongikko on — inessif —

Lautan — flotta — Lauta an.

Latoa — lad.

Mokomin — Omnino — partical. affirm — infanterie!

matala — Liten. Zenitet — a — an. tagdyn — taytyä

taytyi — Impératif — Erinmyno — flere.

Ylkemahan — Ilativ Subrtt &c Ylken — Ylkeä

nunkun — quasi —

Muinentki - Olim etiam. adv.

Kazatkan - a an - operarius - mercenarius - ist Ostrobothnie - Ecotype en pis pour un ouvrier à la journée.

Eli Vel.

palkkollisen - palkollinen - sen - mercede conductus (palkka - merx)

Keolle - keto - keon - campus.

Kääri - rin - iä - applicare - impers.

vaaattehema - Vaatten - vaattee - vestimentum - nom plur. avec suffixe.

kourin - med näfvarna - kaura - an. instructif plur.

Otti - impers. ottan - ottaa - capere.

vastan - a - an - Sad guard.

varjoksensa - varjo - on - tutela - obvelamentum translatif.

Lehen - transmutatio (Lempi Lehen) Lehti - Lehen frons - löf

Lempi - Lempi, Lemmen - amor

Suojatusta - Suoja - an - tutamen -

astua - astar - ingred

taputtelen - taputtelen - ella - klapp ande - palsuare - premo

Tallihin - Talli - in - domus equestris - stable.

turvaksensa - turva - an - Cesky dda - tutamen

armollinen - Nadig - armollinen - sen -

~~työlähtitti~~ töissä - Työ - ön - ~~operosus~~ labor. iness. plur.

Työlähistä - Työläs - työläen - operosus.

ani - utmarkt - valde diff.

23

korvysta – korva -an durus.

siitchesta – ä

Ettei – ut non –

vaivohin – Vaiwa -an – labores – olyckor.

vajoth – Vajon. vahota – Imp. aff. Conjunct. demergere Sjunka ned.

Turhitusa – turha- an – anxcetates – afflictioner. illatif. oler

tummenesh – Tummeney tummeta – (opaccus [teri] obscurare – demutatd. [illegible] förlossad – Imp. aft. conjunct.

perille – perä – än – pars ultima – allatif plur.

päästyansä – pääsen – päästä slippa – till [illegible] slut – Come qui – infinitif [illegible] particip. [illegible]

Heuthess – imperatif Heuthoon – Heuoata – Imginerio – Simpier

Viistoas –

Vetäjä – dragare – ä – än.

Varsa –

~~Kautta~~ –

löyly – (thyly – egentlig. Bad –) y – yn vapeur.

löyhaytti – ~~em~~ efflare – Lohayten – tä emitte abs[illegible] – Imperatif

Laheta – Laheten – Lahettää emittere. Skicka.

~~Sattu~~

Vistkattaessa - Vistkan-ata - Suffix subst. dé patior. offundere - Kasta - ksi

Vetonen - diminutif de Vesi - Veden - eau

Kyllaltaimä - suffisamment - satis superque adv. cf. Kyllä - an.

Vallaltaina - Valta - Vallan - cf. potes tuta lua.

Teki - Teen - teetä - fecit

vatkasisen - tranquillus - kainen - len

Hemmelle - Hemä - än - allatif plur - kainen - paille

Luokse - propé

Sorajoukkez, - tayel - skona - loqu decurie -

Soinnen - Soini - en

päähän - pää - än - illatif in intimâ parte

Sesen - Sesen. Sestä - tarare.

porknenen - diminutif de poika - Voikua - en - avec un ruban de lin - Käare - en

Kaarelünahainen - involucrum - lünatainsa - lin eum

Sulettelen - Suletetten. tellä - gen gömma carker. Imparf.

Sara Karatelen - Karatelen. ellä - nourrir. Imparf.

Keil omenuttama - Omenuta - nen - (pomme (Kamfy) petite baton de -

Sauvoansa - baculus - (pomme Sauva - an

Kieillemas Syli - tr. Jamn - Sein

Sylissainä - Syöttelen - ellä - nourrir

Syötteler - Syötteler - Kaanalla - Versutare

Kaantelen - Käantelen

24

Lantehuisillen- Lantehuo uen — Cuisse —

Sukkia — Suin- sukkia — borsta hufvud —

Hapsiamu- Crine- Haps-en-

Harjaelle- borsta — Harjaellen-a —

Katoi — Katon- kaota — fovrinna.

Suolittama- Suoli-en- salt —

Napaisika- Napastan — Navasta — Stötta sig.

Etsimahan- Ittjas ad quærendum — Etsin-iä — Jauhavan Jauhan-aa — partic. presens Moudre.

Kivosen- Kivonen Sen- lapidusculus — Nätt sten- jolie pierre —

Juoksevan- Juoksen — Juoksentu Mobitans — ter facieus.

Jalattsen- Jalatsy- Jalattsen — pied de traineau.

Seulan- Seula-an- crible

Seulottava- partic. present pass. Seulon-oa tamiser

Korvon- Korvo-on — Seeau- cuve

Kannettava- Kannan — Kantaa — partic. present pass. portare.

Suiten — Suin- Suida — instruct. subst. 2. Curiosius investigare.

puun Puu-un lignum.

Jaallen- Jakelen- Jaella — partic. subst. 2: dividere —

Ruohon ruoho-on gramen.

Hajottele- tella — Dispergere

Heinot — Hin- Heino-on

Heinä — Heinä-än- paille hö — foin. herbe

Kannbelta — Kanto - Kannon — Stubbe. tronc.
Katzerrikoilta — Kanervikko - on Jung blomsterö yenne
flen bruyerä
Kanerwon - a-an ~~Jung~~ yenne planter
Varrikon - Virgultum — varvikko - on
Vatoen - Vaton - Vatoa — Vada ~~ige~~ genom —
oupforare —
Kairellen — Kairella — fodere —
Katajat — Juniperus - an.
Juurei — Juuri - en - Radix
Ojennellen - Ojentelen - ojennella - Instructif
subst. V. — redresser —
Oksat — Oksa - an - Ramus —
Astua — Astun - un - Stiga - Infin.
Kääpäröittelen — ranka fram. len. ellä. present. - flaner.
Tähti — Stella - Tähti - Tahden
Vastahan — Contra — adversus — adv
Tähelle — Lallatif o Tähti.
Kumartelaan — Kumartelean — Kumartelaida — vertum
reflex. Bocka sig — buga sig. present.
Etkö — Nomme.
Tieä — Scire — tien - tietä.
Ponttani — Pont - poitkuen — gosse — Inrekord —
Prunilf —
Missä — pro Missä - ubi —
Taisi — Kuma - taidan — taittaa — Imparf.
Häupä — ~~Hmm~~ Is, gudin — Han.
Minunki — Minä - minun Ming.
Näille — Pluriel allatif de tämä - än - ile.
Kuinaltamoja — Kuinallan - Kuinalta — subst. V. - Allatif
plu. Seult illet.
Vuinellä — ~~Lae~~ adesf — in tenebris. Vuinea - än
Vetkuinahjon — Vetkuin - tä — subst. V. Ullatif —
micare. Stretka fram.

25

öillä — adess. plur. yö-ön — nuit

Valvomatan — Valvon-oa — veiller

Makoamaja — Makoan — maata — ligga — jacere

Säätyi — Sortuto venire — Saadyn. Säätyä — Impf.

Kulesimaja — Kulesen — esta — clignez — crepiter —

Kelkkimaja — tuber di ellato — Kelkin — tä — micare — splendere.

Suoliyöstä — matie dell'uomo — de Suoli — ella — boyau — Yyö — ön — baltedad — de jou — matié du corps.

Kainalosta — Kainalo-on — aiselle.

Löyettihin — Löyden — Löytää — trouver. Forme impersonnelle o Imparf. passif

Auottihin — buon — Auoda — aduncare — Impf. passif.

Millä — Adess. de mikä — qui — appellare ~~nommare~~

Mainita — Mainitsen — mainita —

Kutsui — nommare — Kutsun — ua —

Kukkasella — Kukka — an — flosculus.

Vieras — Vieras — aan — etranger.

Vennon — ennuné — vento — vennon. — plane

Juotiolla — Juotio — on — janc'aux —

Etsittihin — Etsin — tä — quaerere — sotka —

Ristialä — Ristiä — än — baptizar — qui fait un croix le petit uni — esta.

Karttajalo — baptize — Kartia — an — qui verse de l'eau.

Siivattua — odeur.. — Siivattu — un —

Tutkittua — dignuire — tutkin — ia.

Tuonuttaa — Tuonutten — a — judicare.

Seinyt — oriendus (illa) — Sitkeän — Sietä. — part. passif.

Sivulle — pano — passif. ~~ad pr~~ Sivu — un — coté

Tah — vel.

Suulla — Suu - un - ligno.
Lyötäkkään Lyön - Lyödä - optatif passif - Ferire Kä
Kajahtui Kajahtun - na - Sparker og Lanter.
Ultra — ~~Lyöty~~ - apperus - häri - a - an.
Unteloman Somniaus - Sen.
Tuhmun — Stupidement - adv
Vaärin Injustement - adv
Laskemaa - Laskea - ea - interpretare.
Lapkea - Leyen - Lake - Lain.
Syystä - Syy - Syyn - cause -
Töistä — Operibus - työ - ön - Elatif
Nuorempana - Junior - cf. Nuori - jeune.
Lainaan - Mutuare - Lainaan - Lainata - Emprunt
Omaan - proprii - a - an - adj.
päästin - imkr - delivrance.
päästimekkä - Lunasti - Lunastimen - Redemption -
Lunastimetken - ne quidem tune -
Lilloisihkaa - förgöra - faire mourir - menettelen ella.
Menettelevi - Syvä - Syvän - profond -
Syvien - nous - rue
Mustien - Lmoir - de la mer -
Mutien - ~~Celebitar~~ - Kiijsahuttaa - Kiijsahuttaa
Kiijsahutti Accelerarit - festinavit
Kapsahutti - Kapsahuttan - aa -
Kaitken - Kaitki - en - omnis.
Vartiaksi - Vartia - an - Conservateur
Häpesi - Häpeän - häpetä - pudebao
Keiran - Foit - Keirata - raan
Viimeisensä - Ultima - Viimeinen - sen.
Vaskisen - Vaskinen - sen - Cyprès - bateau.
Venehen - Venner - venehen
Kupiansen - Cyprès.

Ungi-vessen – Uaten-båt – cannum lunter – cp. Uosth – Ime vouthe –

perahän – u puppi – parte posteriore –

selvalle – öppna – (mer ouverte) selvä – än.

selalle – Selkkä – Sellin – bjärd –

vielä – adhue

annapas – sinas – annan – antaa –

kuluu – kulum – ua – terere

Karvatahan – Karvan – ata – desidero –

Unnen – Unsi – Under – nwarian.

Sammon – Sampo – annnay – subst.

Saattajalta – Apportour – Saattaja – an –

Inorialtsi – fabricatour – Inoria – an. ductor.

Kulettajalta – Kulettaja – an.

päästajalta – luiftor.

aurinkoa – aurinko – gon – sol – (expendere comme corps clerk) – päivä – a – pl eadur –

Karehtelee – Carehteler – ella – Cum diepentu facere – Karehtelee – ella –

Kuntilla – Kuntti – in. – qrvs batea.

Ylaisehin – Superus – ylainen – ler.

Alaisehin – alainen – ler – inferus.

Taivoisehin – Ciel – taivonen – ler.

puuttui – attache fermer – puuttun – ua.

pursineuse – pursi – purren – comme un lentes.

vasäkytyo – vasahdyn – tyä – defatigatus

jätti – cessare. jätän – jättää –

jätitte – relinquere.

qvar – adr.

Kyykkätteli — Imparf. Kyykkätellen hellä — tremulus esse — movere se —

Tippui — de tippuaa — Imparf. droppa — dégoutter

Tilkan — a — an — gutta.

Silmistänsä — Ellatif avec affixe de la 3e pers. — de ses yeux. Silmä — än —

Vierivät — Imparf. 3e pers. plur. Vieriä — vieriä — volutari (lacrymæ).

Vesipisaran — de vesi (agua) pisara gutta. — n. pl.

Karkeammat — n. plur. de Karkeampi — amman — a positivo Karkea — an — grösse — Större plumneare.

Karpaloista — Karpalo — on — Vaccinium oxycoccos.

Herkeämmät — Comparat. de Herkeä — än — rundtligare — Större — plus enflé —

Hernehtä — Infinit. plur. de Herneä — än. poire —

Syöreämmät — Comp. de Syöreä — än. rotundioris —

Syyn — Syy — gelinotte de bois.

Munia — Muna — an — œufs. Infinit. plur.

Sareämmat — Comp. de Sareä — än — Stridare —

Päitä — Inf. plur. de Pää — än. Caput —

Pääskyn — hirondelle

Veet — N. plur. de Vesi — aque (larmes) —

Noruvi — présent indic. de Noruu — ua — Scaturire — verser larmes —

Sutoitavi - Imp. 3e pers. plur. - de Sutoon pudota
delabi.

posskipälle - ablatif plur. - posskipää - än. - pommettes
des joues.

Kaunistelle - Kaunus - in - allatif beau.

Kasvo - kasvo - on. facies.

Levealle - allatif de Leveä - on. large -

Leuvolleusa - de Leuka - Leuvulla - menton - mahtva

Rehkeille - de Rehkeä - än - ampla - bombé -

Väteville - Väterä - än - forte stadig -

Solvalans - Solvi - en - genu -

Jalkapöytälle - Jalkapöytä - dän - planta
des pieds (table des pieds)

Jaloille - Jalo - on - ypperlig - excellens -
Allatif.

alle - lubted.

jalko - jalko - jallan - pedes - genuf
plur.

Läjsi - Igonom - per.

Wiier - qui que

Villaraijar - genuf a - öfverolt

Kautta - trans.

Kuun - Kuun - en Dey balteum - ameum -

Kultavyönsä - - vyö - öi -

Seitsemän - Septem.

Sini - Coeruleae.

pamonen - hamonen - sen - parvulus blouse -

Sarkattautanan — genitif — à — Vadinel — roch. —
Kahettsan ëtta — huit —
Luota ab ⟨....⟩ Substantif Luao qui signifie
propinquitas — donc à propinquitate.
alle — infra
selvien liquide — selvä — ain —
mustien — genitif plur. de musta — an. niger.
murien — mura — an — vase —
ontko — est ne — on — ko.
tassa — in hâcce — tämä — ain. Inessif.
nuorisvesia — nuoriso — on — juventus.
suura — folk —
polla — inessif — iso — on — magnus.
isän — patris
alassa — ditio —
kyyneleni — mes larmes — i
poimiato — inf. poimia — an — plockare — collecteur.
alta — infra.
vastoavi — ~~Inf~~ présent de vastoan — ata — répondre.
henpä — ~~Quo~~ ~~...~~ — qui —
toisi — optatif Conditionel — de tuon — tuoda — apportarer. optatif accipere.
saati — saan — sada — optatif — à me —
multa — pro minuta — à me —
sulkasurkhi — gen. i — un paquet de plumes.

Tuli · venio

Korppi – Corvus – in –

Koikottelee – Croassare – Koikottaa – a – ~~habit~~
Instructif substantif · de

Kayös – Kayön – öa – apporté –

Annan ~~de~~ présent – dare –

Sulle – tibi.

Saanulthan – Imparf négatif de Saan Saada
avec particule négatif non acceptée

Sottha – anas, canard

Usein – Saepe.

Suullasi – Cum ore prostrato – Suu – un – adessif

Sukeltelecken – Sukkellan – eldaa –
Verbe réflechi de
plonger –

Vilottelecken – Vilattelen – Vilotella verbe réflechi
Citato cursu ferre – tel quune flèche.

Kayppä – ~~D~~ va maintenant

parahan – optimum – parasta parasj an – aan –
pronotif hyvää

Kantoi – Kannoin, Kantaa – portare – apporter

Katehen – En mannu. Käsi – Käden. illatif sing
– alius · translatif. plur. de mun –

muutki –

muuttenehes – muuttaa – ua – forändrad –
~~Verb~~ Plusqueparf. ~~exerif~~ crerer and –

Kasvanehen – de Kasvan – Kasvaa

Helmiksi – perle – Helmi – ~~en~~ – translatif –

29

Heristyneh -	Heristyn - yä - trans forme
Simpsukoiten -	Espèce de perles - Coquillage qui porte les perles - Simpsukka - an - translatif plur
Siintyneheen -	Siinyn - Siintyä - ab una specie ire in aliam - changer.
Kuningatte	ad regum - Kuninga - kaan - gen plur.
Kunnioitti -	Kunnia - an - honor translatif pluriel - prydnader.
Valtijen -	Valta - vallan - genitif plur. potentium -
Kuopus -	Kuopus - usen - dernier né - nominatif -
Se	Kaukka - an - longe adv.
Kauan -	domi - koto - kotton.
Kotona	Unyarit Kasvon - a - Croître.
Kasvoi	
Korkean -	gen. de Korkea - Excellens - altus
Juttaran -	gen. bene nota - omnibus nota.
turilta -	adessif plural de Supa - Stuga.
Sitä -	Unpart. piden - Sitää - fetere -
Viet -	Vuti Kolta - syttyä - Joins de quinque
Vitjat -	nom plur. de Wiis - Jaime - de
porhiki -	Nom. plur. de Vitja - clefs.
Kuuet -	Nom plur de Kuuti - Sex.
renkahan	nom. plur. de rengas - renkaan - anneau - Nöta
Kulutti	Unyarit de Kuluttan - a - Nöta terere -

Avaimella — adjectif plur. avai — avaimen — clavis —
Helmasta — inessif a — an — au coté — in sinu —
Helottavilla — adjectif plur. — Helottava — an — particip
prés. de Helottan — a — Coruscantes —
Suoleh — Gen. e Suoli — Insidia —
Kynnystä — Inf. de Kynnys — yxen — Limen — Seuil
Kulutti — Imparfait —
Helevillä — adjectif plur. participe présent de
Helevä — än. Lysande — präktig —
gentille — adjectif plur. de Helma — an — Helmens
Helmoistansa — Cum his fimbriis.
Hirvitä — a Hirvi — Hirven — Signes — montre
päänsä — genitif avec suffixe — de sa — tête.
päältä — Inf. adv.
Siteillä — adjectif plur. de Sitea — än — Slätt
levis.
Sitkillämiä — (Sitke) Singul. adject. Sitki — in — Halsduk
Sikipuolista — Infin plur. de petits quelcon — isen — dörrpost — chambranle.
Heenoilla — Hieno — on — adjectif plur. — fin —
Suuhansa — a — an — genitif avec suffixe — manche — bouche
Suulla — adjectif plur. e Suu — un — ouverture de la manche
(propre —) pars pravimenti
Kirkkoaloi — Genitif o — on — congregatio — signe — alfvar —
Lattiasa — Inf. e Lattia — an — ~~[illegible]~~ golf

Kautokengän — Gen. hf. -ä -än — chaussure de femme
Kammoitausa — fémmes = bottines — cra des bevider
Odeshs — de Kaut- Kaman — talon
semelle.

Souvent superflu orkeyste — janvier 30

on — Siga —
piikka — Diminut de Siitko — aimer len-
pikkaraines — flicka —
parvulula

Siti — egit.
Viikorsta — Diminut. — Viikonen. len — usfri
Syhyttä — Syys — yden — Caritas — Sanctatis —
Sanctaa Sanctorum hos
Sanctarari um —
flickor. tempus.

ajan — aik — ajan —
Kaikhen — Kaikki — ey — omne.
Kaikhrattu — Infinitif — de Kaivos — aaden —
Modestie. Comedit.
Syöpi — Présent de Syöä — ödä —
Kalaa — Kala — an — piscis.
Setajätä — Infinitif — Setajä — än — pinus
Sekhneatä — Sekhneä — än — mollis — (cortex
ex pino).

Kanan — Kana — an — poule.
Munia — Ova — de la poule.
Kukerikkum — Nom imitatif — de la partic — pareil — ätaif
Kiehkatearta — Inf. casus plural. ~~Kiehkao~~ — Kiehkaan — Kiehkata —
Coq coursant la poule — Cocher —
féconder —

Sekä — neque
Laupahan — Gemelt — Lammas — ~~a~~ — ovis
Lihoa — Inf. de Liha — Lihan — Kött chair
Kuu — que
olli oller — fuerao
orinatulla — adessif de orias — oriatvan — qui avais été
dans le mala — mala
Käski — Impart. de Keskän — Keskiä —
~~priais~~ — (dixit) ordonna
Lypsamahan — Illatif — Subst. Inf. de Lypsän — ä —
~~tr~~aire.
Ejsä — non vero
mennyt — forme negative de l'Imp. menen — ä
allait.
Näkomen — Speciem habens — sen —
Koske — Koskea — eä — present negatif — töra — toucher
vid — ~~aller vers~~.
Sen — is tuus.
Lehman — Vacca.
Nisahan — Illatif. nisätä ~~nisätä~~ — nisän — fis
Joka — que
haitynyt — forme Imparf. — Haityn — Haityä
Härällä — Strepitare
adessif plur. Härkä — Häräm.
~~taras~~ — taureau —
Kun — ä
Ilmestoista — Ileo — on — génisse.
Herone — Conjonct. — Heron — oa — lack
probeat —

Le 16 de Juin 1867 à Paris
4 Rue de la Plaine

31

Monsieur !

Je dois me rendre à l'ambassade turque vers les 11 h. de manière que je ne puis venir moi-même ce que j'aurais tant souhaité.

Je vous envoie, par cette occasion, une dissertation par Depping & Francisque Michel sur les traditions du Moyen Âge quant au Véland le célèbre forgeron. Vous n'avez qu'à parcourir les premières pages pour voir que d'après les plus anciennes légendes il était de race finnoise, selon des données postérieures, il se rendit à Kalewa pour apprendre le métier de forgeron. Je vous invite à prendre note de ces indices qui me corroborent dans ma conviction que les Kalewas n'étaient autre chose que des Cyclopes du nord.

Vous verrez dans le chant de l'Edda p. 5 que les trois frères Slagfid, Egill et Voelund arrivèrent en patins en Ulfdal. Or les patins, en finnois, s'appelent Kalkan ce que se trouve en rapport avec Kaljain qui signifie glissant comme la glace. Mais je dérive la dénomination de Kalevas du mot Kalu signifiant ustensile, instrument (en latin fabrile), c'est à dire une chose forgée, le verbe Kalkutella qui signifier former quelque chose en forgeant. Le verbe simple Kalu fut emprunté aux finnois par les Lythuaniens et signifie toujours forger. Je ne veux vous fatiguer d'analogies plus nombreuses, je veux seulement mentionner qu'en Magyare le verbe

kala-pál signifie marteler & qu'il y
a beaucoup de noms de famille qui
ont ce radical dans leur dénomination.
(Kal-óczy, Kál-ay, Kál-ozdy etc.)

Je pars ce soir même pour Pest,
mais serai de retour dans une quinzaine
de manière que je saurai me rendre
à votre appel toutefois que vous
croirez mes services de quelque utilité.

J'ai trouvé les chanteurs de cerf
dans le Suomi de 1855, c'est traduit
en hexamètres ce qui m'était une chose
inconnue jusqu'à présent, & comme la
métrique est différente de celle employée
par les Magyars, elle est aussi très in-
téressante, se basant seulement sur l'ac-
cent et sur les syllabes soutenues.

J'ai vu à l'exposition russe la 3ième édition de Kalewala, la connaissez-vous?

Agréez avec mes remerciements l'assurance de mon estime

Votre dévoué

Louis Podhorski

En 1040. Wladimir fils de Yaroslaf marcha contre les Yames ou Finnois nordiques, et les subjugua. Mais dans ce pays stérile et pierreux, les soldats furent obligés d'abandonner tous leurs chevaux qui devinrent la proie de la peste. Kar.

Sur les rives de la Dwina septentrionale il existait au commencement du 11e siècle, d'après les narrations des Islandais une ville de commerce où pendant l'été se rassemblaient les marchands scandinaves, le cimetière de cette ville fut pillé par les Norvégiens que St Olof contemporain de Yaroslaf avait envoyés dans la Biarmie, et qui enlevèrent en même temps les ornements de Jumala idole des Finnois.

Les principaux Norvégiens étaient Tore et Charles. Ils arrivèrent en Biarmie pendant la célèbre foire qui s'y tenait et après avoir acheté des fourrures, ils se virent dans l'idée de piller le cimetière, car les habitans avaient la coutume d'enfouir dans la terre, une partie des richesses laissées par les morts. Ce lieu était entouré d'un bois et d'une palissade. Sur une place au milieu on voyait la statue du Dieu Jumala. elle portait un riche collier au cou, et on avait mis devant elle une coupe d'argent remplie de pièces de monnaies. Les Norvégiens y pénétrèrent pendant la nuit, et enlevèrent tout ce qu'ils purent enlever; mais comme ils voulaient aussi ôter à l'idole le riche collier qu'elle portait ils lui coupèrent la tête. Aussitôt on entend un son et un bruit horrible. Les gardes du cimetière se réveillent et donnent du cor. Les voleurs prennent la fuite. Les habitans poussent des cris et des gémissements, se mettent à leur poursuite, et les entourent de tous côtés; mais trop ignorants dans l'art de la guerre, ils ne purent causer aucun mal à ces audacieux brigands qui regagnèrent heureusement leurs vaisseaux. (V. Sturleson Hist. Reg. Sept. t. 1. Ch. CXXII. p. 618 et suiv.)

Jumala

Description tableau du temple d'Upsala.

Construit très artistement et du plus beau bois, il était orné d'or et de pierres précieuses, qui répandaient l'éclat le plus brillant sur tous les environs. (Sturlaugs Saga p. 46. 49) La tête du dieu était surmontée d'une couronne entrelacée dans douze pierres des plus rares. On estimait son collier trois cents marcs (cent cinquante livres) d'or. Sur les genoux de l'idole était une coupe d'or remplie de monnaies du même métal, si grande, que quatre h.es auraient pu s'y désaltérer aisément. La valeur de ses habillemens excédait celle de trois vaisseaux richement chargés. (Hervarar et Bosa Saga p. 93. dans Schlöser, Norw. Gesch. p. 499)

Helsingfors

Il faut que je choses pour mettre la jeunesse helsingforsienne en émoi en 1843. Une troupe d'acteurs avait parmi les actrices une jeune fille assez estimée … qui dit-on, était à Stockholm d'une faculté proverbiale. (Mlle Lindmarck) a été mise à la petite H.for. Les étudiants … y est venu; on a voulu l'enlever. Il y alla alors le soir entouré par les deux … officiers … la bien … parla … adresse de ses vers mis dans les journaux, en voici la traduction.

Axel et Walborg.

(Dédié à Mlle Anna Charlotte Lindmarck)

Il va le noble scalde dans le monde en errant à travers les sauvages … du nord, à travers les plaines des guerriers dispersés, les fracas des ondes cuirassées, dans la paix des tombeaux des rois, à travers des temps des … höga, alla … de flydda tid.

Fransäma sagans skuggor
Stå upp till lif igen;
De väna klosterjungfrur

De bålde riddersmän,
De bleka munkehamnar,
Ur grafven stiga de.
De sörja och de hata,
De älska och dele.

Och kärlek står i rosor,
I liljor längtan ler,
Och trohets blåa öga
Med hopp mot himlen ser.
Men rosorna de vissna,
Och liljans doft förgår,
Och trohets minnets blomma
På grafven sorgsen står.

Det var Kung Oehlenschläger,
En bard så stolt och huf,
han sjöng om nordens trohet—
Den trogna mö var du.
En graf vid Axels sida,
Mot Norges Kungathron!
„han var sin Konung trogen,
Sin Axel tro' var hon."

En grav för löjet skapad,
En vårligt morgonfläkt,
hvar tog du ögats vemod?
hvar tog du ruinernas drägt?
har äfven du ett hjerta?
Der mången förr ej trott—
har skalden i ditt öga
En tårens gramma bod?

Var glad, som förr du vart!
Att ädelt le är godt.
Kläd lifvets mörka skyar
I rödt och himmelsblått!

Ly Konsten är, sin befriad;
En dunkel väg i glans,
Ett löje fylld af längtan,
En tårstänkt rosenkrans.

C Helsingf. Tedningen 21 Jernu 1844

Il est ridicule de mettre dans un journal qui ne censé exprimer l'opinion d'une ville, lettre Sentence qui n'appartient qu'à 99 étudiants et 99 personnes subalternes.

Université. L'autorité du recteur magnifique paraît assez insignifiante. Un je. ... le présente pour entrer ce étudiant, et les papiers sont en règle. On exige de lui un certificat de conduite (inutile) et on donne deux, un du Rect. ... un autre du maître de la maison dans lequel il se trouve. Ces certificats produits, la nation dans laquelle il veut entrer (Wiborgienne) représentée par les curateurs lui dit que ces certificats ne signifient rien, qu'on sans connaître sa conduite, qu'on ne veut point de lui. Il insiste après qu'on formule ce qu'on a à lui reprocher, on l'accuse alors de boire, d'avoir été des fois ... malade (accusation ridicule car il n'est presque aucun étudiant qui ne soit dans ce cas). Le je. se fait délivrer par le médecin un certificat ... ... montre au Rect. et lui répond qu'il ne peut rien pour lui, que les statuts de l'université, ... répondre que ... nation. Ainsi voilà un je. ... ... repoussé par une cabale (... ... nation ... on ne voulait point d'un ...) qui n'a aucun moyen de prouver son innocence avec tt. les preuves en main, et qui ne peut être aidé par les chefs qui devraient ce semble protéger la vérité et la justice. Les statuts ôtent-ils au Recteur tt. influence morale, et ne peut-il pas espérer qu'il ait les raisons ... mais d'influencer une opinion qui ... fondée ...

la calomnie, la peur d'y attirer et dont les conséquences ne peuvent être qu'un fond impolitique.

Aujourd'hui 20 février 1844. froid excessif à Upsal & les soldats rentrent du poste avec le menton & les oreilles gelées.

Mascarade magnifique aux... — Ville scott pour les plaisirs publics.

La population de la finlande en 1842 était de 1485026 âmes. 5000 de plus qu'en 1842 — 1446 347 Luthériens. La population depuis 1742 a quadruplé, et depuis 1792 a doublé. — avec en 50 ans la finlande a doublé la population malgré les guerres et la peste. Sur la totalité des habitants il y a 3000 attaqués du mal vénérien. Statistique

Les gdes filles de la campagne sont extraordinairement lâches, et il ne faut point songer à les convaincre avec de l'argent. Chose singulière! Il n'est point extraordinaire qu'une fille admette un jeune homme dans son lit. mais là elle se fait respecter, et il est très difficile de la prendre par surprise. Moeurs.

Le finlandais est le peuple le plus facile à gouverner qui existe. — Il connait ses droits, il ne lui vient même pas dans l'idée qu'on puisse les contester ou les gêner. — Il ne s'occupe point de politique! Il connait la personnalité de l'empereur, et la respecte. — La nation, comme lui est toute à faire indifférente, il n'y peut pas aller qu'aux francs et aux florins. — Il adorait l'empereur Alexandre parce que dans ses tournées en finlande il s'était montré très populaire. — Un souverain qui s'abaisse jusqu'à leur parler leur est mille fois plus cher que celui qui les couvrirait d'or. Le finlandais n'ambitionne pas l'argent. Prenez Caractère.

un domestique, quelques gages que vous lui donniez, si vous ne le traitez pas bien il vous servira mal. — Ce sont les bons procédés et non l'argent qui l'obligent à votre égard. Jamais il ne demande rien, si vous lui donnez il reçoit; mais c'est à votre reconnaissance qu'il tient avant tout. — Il y a dans cette nation une noblesse une délicatesse innée. — Les dames ne font rien pour rien — Nad tchaw. Le peuple finlandais vit sans ambition, sans mouvement — Les paysans suédois sont tout autres ils se mêlent de la politique Les diètes leur donnent beaucoup d'influence — Le Finlandais est patient et sa patience dégénère en une lenteur qui ressemble à de l'apathie. Il est très prudent et ne se compromet pas. S'il affronte un danger c'est à coup sûr. — S'il devient le soulevé c'est qu'il serait sûr de la victoire. — Il laissera venir l'occasion d'agir il ne la fera jamais naître. Il est très sensible aux bons procédés et il en a de la reconnaissance, mais il est très sensible aussi aux mauvais procédés et il ne les oublie jamais. — Il y a de la force dans cette nation La haute société qui voyage, qui se frotte aux autres perd un peu de caractère national — cependant elle en conserve ce qu'il y a de plus beau la pudeur, la délicatesse la franchise.

Habileté —

Les paysans sont ingénieux. J'en ai vu un qui après avoir examiné un thermomètre pendant 10 minutes en a fait un parfaitement semblable avec les rouages, cadrans &c.... Il voulut parvenir à faire une montre de lui-même, il y réfléchit pendant un an, et a brisé toutes les montres que notre chaque idée nouvelle qui lui venait à l'esprit et il est parvenu à réaliser son idée. Ce paysan porte quelquefois, on l'a fait venir de son pays pour l'envoyer à S. P. Il a été bien reçu par les 1res autorités et par l'Emp. qui a vu son travail — on lui a donné une forte récompense en argent. Il est revenu tout heureux dans son pays content son œuvre.

Un incendie se déclare pendant l'année du mois de février 1844 avec 25 % de froid - le cor lugubre sonne, les gardiens de nuit agitent leur crécelle le tocsin sonne, on accourt de toutes parts. Un jeune homme était couché dans la maison voisine de celle que dévorait l'incendie, il se réveille par le bruit et par l'éclat des flammes, il soulève le bas de l'autre regarde, en voyant que le feu n'a pas encore atteint son logis et les secours, il se rendort. Voilà de l'insouciance caractère type! Caractère

35

- Le finlandais est tellement indifférent de sa nature que si même la tempête serait au comm-patible il faudrait lui tirer le bras pour qu'il le sonde.

Le finlandais le cultive en magnifique qui se rapporte jusqu'à 10 et 12 f. la semence. Culture

- On dit que les loups sont venus dans la ville d'H[illegible], dans les nuits de février où il y avait jusqu'à 40 degrés et qu'une sentinelle a crié au secours sans qu'elle eût été dévorée - Un enfant de la campagne a été trouvé mort de froid - Il y a long-temps qu'on n'avait vu un froid si constamment rigoureux -

Dans les ans on tire au sort à H[illegible]fors ceux des officiers de la garde finlandaise qui doivent aller faire la guerre au Caucase - C'est un choix terrible, combien partent pour n'y jamais revenir - Le jour du départ le colonel donne d'ordinaire un grand déjeuner où l'on fait consommer [illegible] de champagne quand le général fait ses adieux, et on comptait cette année parmi les partants Ernenstrom le fils unique d'un vieillard de 82 ans, qui a eu toutes autres. Le pauvre père était horriblement affecté - Le frère de la même dame jouer le consolateur d'un [illegible] il faut faire la carrière

Un père Lapon vint trouver un officier et lui dit: si vous me donnez 10 Rd. je vous abandonnerai ma fille – le marché fut fait. La fille avait 15 ans et était vierge. L'officier l'a gardée ensuite –

Julgvällen

Les paysans suédois célèbrent la veille de noël de la manière la plus solennelle. Vers le soir on lave la chambre de la maison ordinairement très sales car cette opération n'a lieu que deux fois l'année, une fois à Noël et l'autre fois au milieu de l'été. On sème ensuite la chambre de paille fraîche à la hauteur d'un [illegible], puis on dresse une longue table sur laquelle on place un immense pain rond surmonté de plusieurs autres qui s'élèvent toujours en diminuant de manière à former une pyramide. On prépare ensuite plusieurs plats, une espèce de soupe faite avec de la viande, des raves et des pommes de terre, des petits poissons salés, du jambon fumé, de l'eau servi. L'on commence la fête les hes et des fes vont au bain tous pêle-mêle, ce qu'ils font tous les samedis, et à l'époque des grandes fêtes. Ensuite ils se mettent à manger et à boire. Mais le gd pain n'est là que pour l'apparat. On le met ensuite dans le coffre où l'on conserve le grain, et l'on n'y touche qu'au printemps après que le premier coup de charrue a été donné dans les champs. Après le repas on va se coucher. À deux heures tous sont sur pied, attèlent leurs traîneaux et se rendent à l'Église qui est splendidement illuminée. Là ils entendent la prédication et chantant les prières. Après le sermon une grande agitation émeut la foule chacun se hâte, les traîneaux partent et volent. Celui qui arrive le premier au village aura l'année la plus heureuse. Aussi plus d'une ruse est employée pour retarder les départs.

pendant l'office les enfans sortent de l'Eglise et vont
nouer les traineaux les uns aux autres, et préparer
d'autres obstacles qui mettent, il faut le croire dans
une grande irritation ceux qui en sont les victimes.
Au retour de l'Eglise, on se met ~~à jouer~~ à manger
et à jouer sur la paille qui tient de siège, de lit, de
divan, de tout. Les poules se promènent sur les poutres.
Un des jeux ordinaires des Finnois consiste à marcher
à quatre pattes tenant deux batons longs d'un
pied, sous la paume de chaque main, et à aller
prendre avec les dents un troisième baton fixé en
terre au milieu de la salle. Ils ont aussi des
escarpolettes. La fête de Noël dure quatre jours.
Le 2e jour qui est la fête de St. Etienne, tous
partent en visite dans les villages voisins, ils
vont frapper à ttes les portes et demander s'il
y a dans la maison un Etienne. S'il s'en
trouve un, il doit les mettre en frais d'hospitalité
et donner à boire. On conçoit que pour peu que
le bienheureux Etienne ait de clients, dans un
village, ceux qui vont lui rendre hommage
doivent revenir chez eux passablement gais.
Du reste la plupart des paysans n'ont pas de
plus grand bonheur que l'ivresse. La veille
du nouvel an, les jeux et les festins recommen-
cent comme au Julgvällen. Le treizième jour
après Noël on recommence encore surtout chez
les riches, le 20e jour enfin, qui est le dernier
jour de Noël et qui est appelé Knut, est
encore fêté mais assez faiblement. Ainsi la fête
de Jul dure 20 jours, c'est la plus grande
fête de l'année, c'est pour ainsi dire la seule
fête. —

Corsaire

De l'Italien Corsaro qui a été fait de Corso, à cause des Courses que les pirates font en mer. l'Arioste liv X. de son Orlando furioso.

Deh, par che da color che vanno in Corso
Io non sia presa, e poi venduta schiava.

Boccace Journ. 2 novelle 6. Il quale come lo vi distigia, e lui e me, prese in Corso. Les anciens latins ont employé Cursus dans la même signification. Virgile dans le 7e liv. de l'Eneide. Sed tibi qui cursum venti, quae fata dederunt. Ciceron au liv. 3. de Republica — quae cursu frumento onustas persentibus Rhodum viderit. Horace. liv. 1. de ses Odes, ode 6. Nec Cursus duplicis per mare Ulyssei — Et dans la 1re Satire. Perfidus hic caupo, miles, nautaeque per omne Audaces mare qui currunt.

Sheringham dans la dissertation de Anglorum gentis origine, ch. XI. veut que l'italien Corsaris, ait été dit de même que le françois Corsaire, et l'espagnol Cossario, des peuples appelés Chorsari par Pline, qui étaient des pirates. Vocabulum Chorsaros, omnino gothicum est, et piratas significat. Vox apud hispanos, Italos, et Gallos a gothicâ linguâ in hunc usque diem usitata multum deflexit. Hispanis Cossario est, Italis Corsario, Galli Corsaire. Voici l'endroit de Pline où il est parlé de ces peuples. Ultra sunt Scytharum populi. Persae illos Sacas in universum appellavere, à proxima gente:

antiqui Arameos: Scythae ipsi Persas, Chorsaros: et Caucasum montem, Graucasum, hoc est nive candidum. Chap. 19. du livre 6. D'autres veulent que l'Italien Corsario, Corsare, ou Corsale car ce mot se dit en Italien de ces trois façons ait pris son appellation des peuples Corses, quoiqu'il vient qu'il avait été autrefois de grands Corsaires. Mais, il est indubitable que ce mot vient de Corso. Les grecs modernes ont dit Κορσαίρ. Ménage.

37

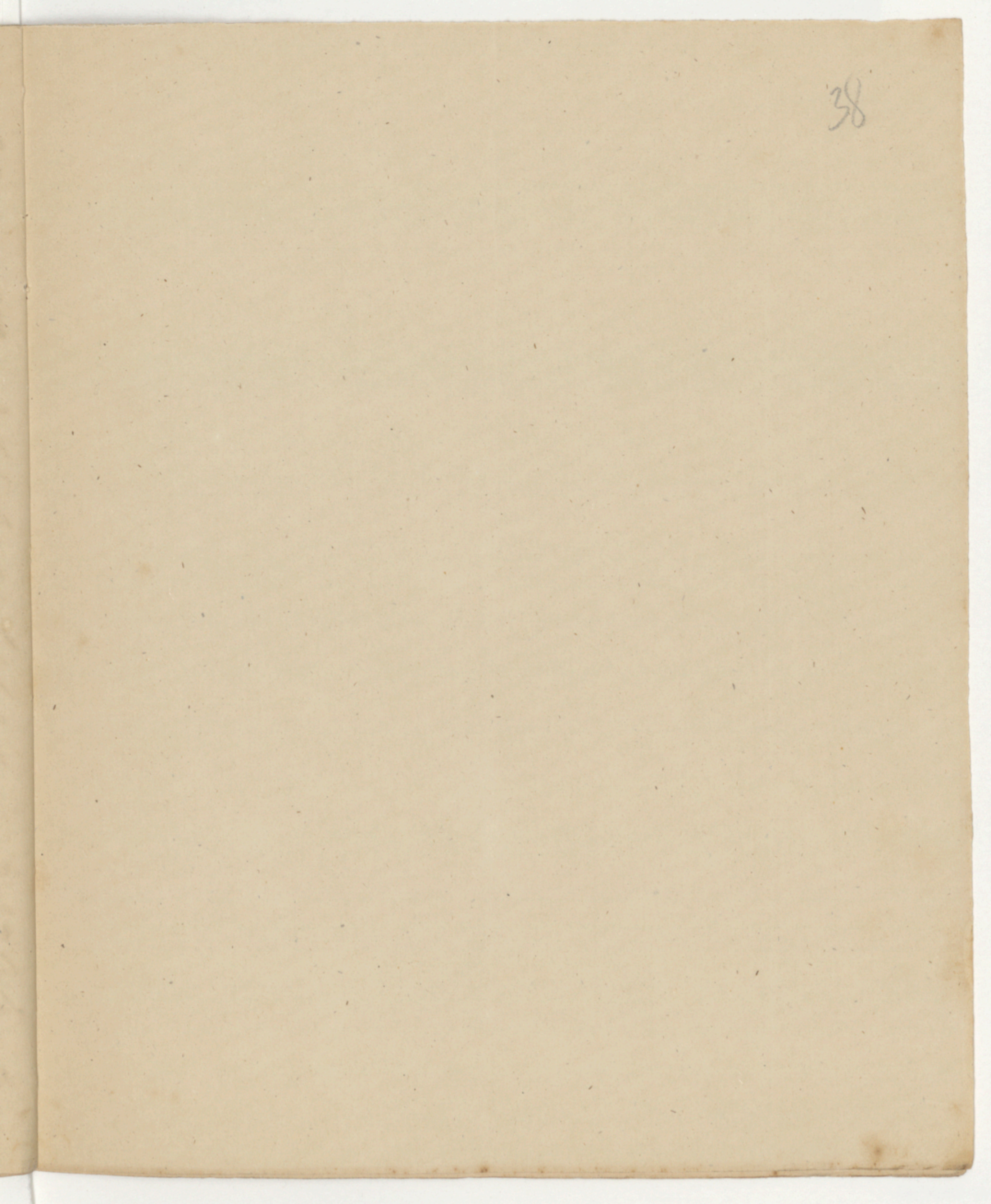
La nation des Huns environ 90 ans avant J.C. étant puissante dans les pays arrosés par le Wolga, auquel on a donné le nom de grande Bulgarie. De là les Huns s'avancèrent vers les pays plus méridionaux. Les monuments de notre lettre apprennent point s'ils ont pénétré dans les contrées c.à.d. dans la Arménie et les autres contrées voisines. On aurait lieu de le croire comme ils étaient un peuple aussi remuant et fait réflexion qu'un peuple porté au brigandage qui aussi naturellement portent l'alarme dans les voisins, l'étaient les Huns, tant que des hommes L. IV. dans le repos. Deguignes

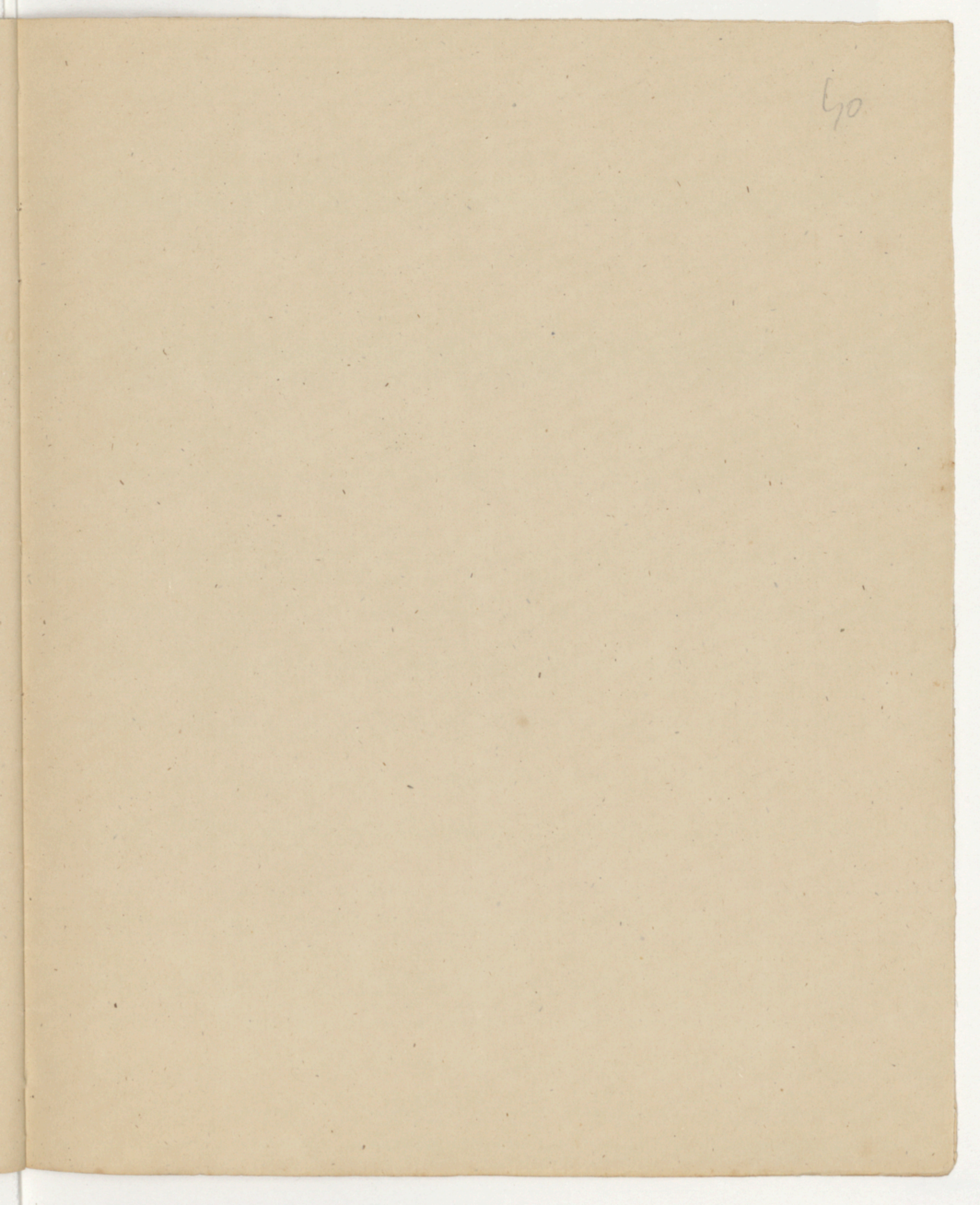
p 278. Chorsaros.

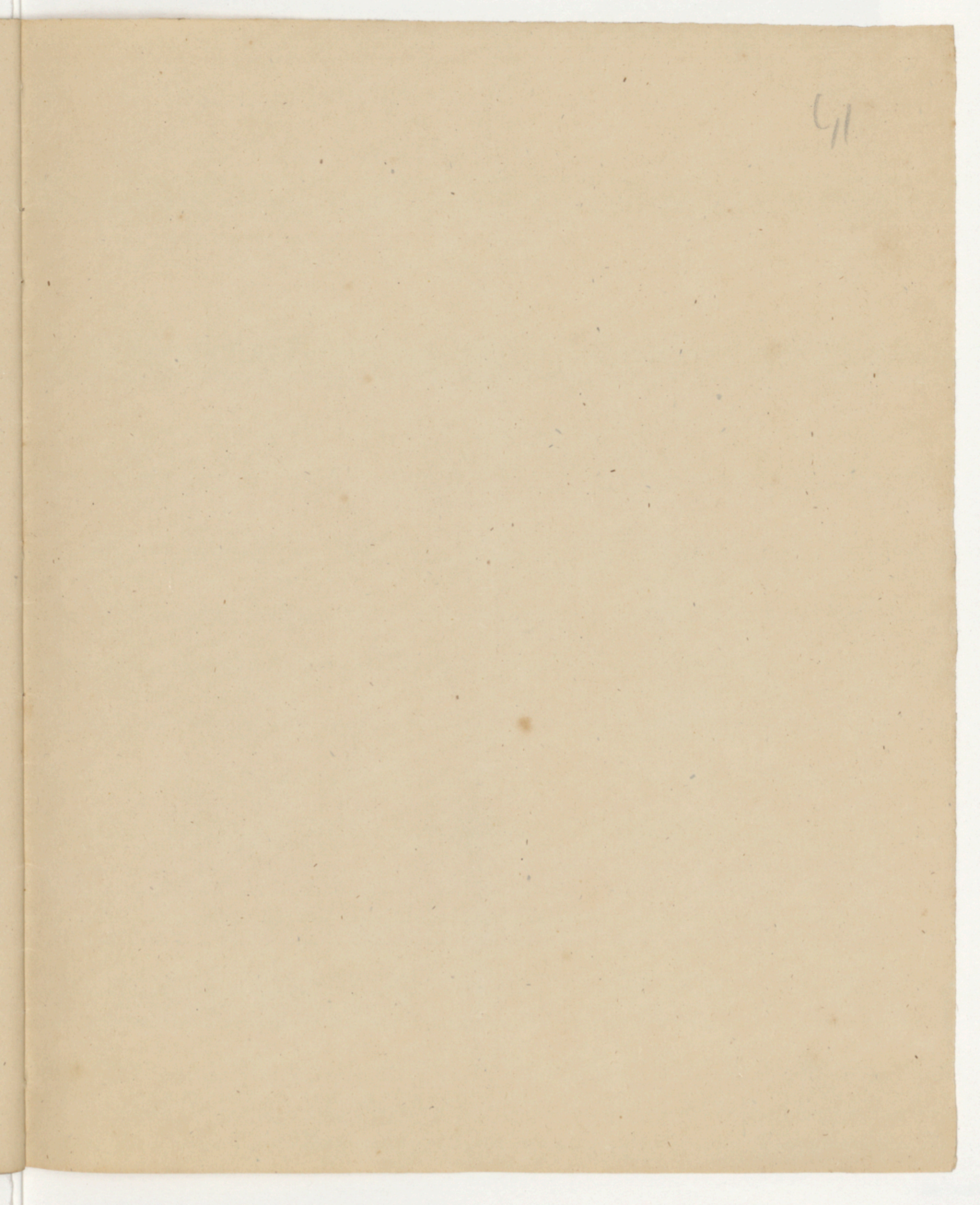
Les Scythes appellent les perses

Toutes les qualités physiques données par Hippocrate aux Scythes se retrouvent chez les Germains, les Finnois et autres peuples du Nord, Voloyd ... de plus &c. ces peuples sont nommés ... Sarmates on ... les Slaves. partout le nom de Sarmates ... Sarmatiques a remplacé le nom de Scythes.

Procope histor. grec nayant a les ... au commencement du 6e siècle.


38





Meus mea movet me
Caput excogitat
Ut condicam me ad canendum,
Ut incipiam ad verba facienda,
{ ad carmen gentis extrahendum – (populares)
{ ad canendum carmen familiae –
Verba liquescunt ~~[illegible]~~ in ore meo,
Sermones delabuntur
Veniunt in linguam meam.
Dispergunt circa dentes meos.
Frater ~~dilecte~~, meus comes,
Socius meae infantiae,
~~Veni~~ nunc simul ad cantandum
Incipe para simul ad dicendum.
postquam in unum venimus,
e duobus plagis,
raro una convenimus
occurrimus (träffa) raro ~~[illegible]~~ alter ad alterum
In his ~~[illegible]~~ miseris deserti finibus
In terris Pohjae misellis..

Demittamus (ferimus) manum in manum
Digitos inter digitos.
Quo canamus egregia (~~bon~~ excellentia)
Quâ in medium ponamus
quo audiant isti dilectissimi.
quô sciant cupidate ducti
In juventute ~~crescente~~, adolescente,
In turbâ in diem crescente, (grandissant).
Verba ista quae accepimus
de fine agrorum Pohja,
des champs incultes de Kalewala – (Moar.
Olim illa pater meus cantavit
Inter fabricandum manubrium securis,
Ista edocuit mater mea,
~~Inter~~ circumagendum son fuseau.
quando ego in infans, cursitabam,
coram genua in parimento,
Cum lactea barba ornatus,
~~Ut~~ ad nihil utilis, (vermiculus).
vermiculus ore lacte coagulato.

Etiam Sampo non defuerunt verba (Sampo, fons felicitatis) quod facit orbem felicem).
~~Atque~~ Louhi verba nervosa –
Senescebat Sampo in verbis –
Louhi evanescebat in verbis nervosis (kraftiga).
Vipunen in ~~[illegible]~~ cantilenis moriebatur
Lemminkäinen in ludis moriebatur.

alia ~~adhu~~ quoque adhuc inveniuntur verba,
Doctrinae ~~[illegible]~~ enspiscata
~~[illegible]~~ hamo, ~~[illegible]~~
Juxta viam evulsa
ex ericis vulgaribus rupta
e sarmentis defracta
e surculis ducta
ex apis ~~[illegible]~~ fricatae,
e semita distuta
quando ego eram, ut pastor
Ut infans in pascuis gregis
in mellicosis granis.
In aureis collibus.

L. Loriquet
Thomme

à la suite de ~~noir~~ la noire Muurikki (nom des vaches noires — muurikki — enne
Unā cum Kuunio versicolore —

— Frigus mihi cantilenas dixit (pensum
Pluvia adduxit runas
aliam cantilenam adduxerunt venti,
aequora maris adduxerunt carmen.
aves ~~adjun~~ junxerunt verba
Summitates arborum effata —

— Ita ego glomerabam in globo,
aptabam ~~in~~ ~~pelota~~, pelotón
globum posui in meā tilla Kelkke
Manipulum in strata mea
cum ~~stratiŭncula~~ mea muffina domum ducebam,
cum stratā usque ad ria — Sub
ponebam in remotissimā parte tegula in promptuario —
In arca aenea —

— Diu cantilenae meae fuerunt in frigore
Diu ~~habit~~ locum suum habuerunt in abscondito
Jam, abducam carmina mea e frigore
Compleram cantilenas meā ~~pelli~~ frigore maximo,
Duco arcam meam in stupā.
~~Arca~~ ~~+~~ arcam minimam adducam
In partem ~~minimam~~ ~~ult~~ extremam sella (banc)
Subter tignum celebre superius —
Subter formosum tectum —
Si aperio verbosam arcam,
Si ~~revolvo~~ ~~in ordinem pono~~ solvo saccum carminum.
Si solvo in sinu glomo —
Si solvo facio nodum, e manipulo —
Si rectum facio nodum, e manipulo —
Ita canam bonam etiam cantilenam,
~~m~~ modulabo, formosam —
post cibum cereale
poso cerevisiam hordeam... orge.
Si verō non adducatur cerevisia
Si non ~~proponitur~~ offertas Kaari —
Jam ~~cane~~ ex ore macriore
Capillo ad potum aquae
ad ~~gaudium~~ hygmiae nostrae ~~diei~~ vesperis,
ad honorem diei celebris
ad fallendum matutinum tempus,
In initium diei.

4

Kirkkorahi — Koria —
tranmeau de fête quand
on va à l'église —

Derpå uppsteg Wainamoinen,
~~ur~~ till fots, uppå fälten
In på holmen, ut på fjerden
på de trädlösa landet,
Derpå dröjde han flere år
Lefde allt fram ~~in~~ gent ~~å~~
på den ordlösa holmen
på det trädlosa landet.
obänkt efter ~~beta~~ besinner,
Kring sit ~~kan~~ fred tänker (inrader)
hvem, skall ~~man~~ man hafva att ~~fly~~ så fälten
att göra säddena täta?
Pellervoinen åkerns son
Den lilla gossen Sampsa (Samuel)
~~Den~~ han skall till att beså fälten
till att göra säddena täta.

55

S.T.

Högädle Herre!

Emedan tiden för mig, såsom ensam läkare för ett vidsträckt distrikt, i vinter varit mer är vanligt upptagen af till embetet hörande göromål, kan jag nu först afgifva mitt svar på ärade skrifvelsen af den 19 oktober 1850, och hoppas, att Ni icke lägger mig till last det långa dröjomålet.

Hvad först Kalevalas fädernesland beträffar, så måste man fästaa afsee afseende ej blott på dess närvarande, men äfven på ursprungliga fädernesland.

S.T.

Högädle Herre!

Emedan tiden för mig, såsom ensam läkare för ett vidsträckt distrikt, i vinter varit mer är vanligt upptagen af till embetet hörande göromål, kan jag nu först afgifva mitt svar på ärade skrifvelsen af den 19 oktober 1850, och hoppas, att Ni icke lägger mig till last det långa dröjomålet.

Hvad först Kalevalas fädernesland beträffar, så måste man fästaa afse afseende ej blott på dess närvarande, men äfven på ursprungliga fädernesland.



S. T.

Högädle Herre!

Emedan tiden för mig, såsom ensam läkare för ett vidsträckt distrikt, i vinter varit mer än vanligt upptagen af till embetet hörande göromål, kan jag nu först afgifva mitt svar på ärade skrifvelsen af den 19 oktober 1850, och hoppas, att Ni icke lägger mig till last det långa dröjsmålet.

Hvad först Kalevalas fädernesland beträffar, så måste man fästa afseende ej blott på dess närvarande, men äfven på dess ursprungliga fädernesland. För åtta hundrade år tillbaka omtalar historien ett rikt, mäktigt och efter dåvarande ståndpunkt ej ociviliseradt folk, Permierne eller Bjarmierne, som från Hvitahafvets sydostliga stränder utbredde sig långsefter Dvina floden uppåt och åt ömse sidor, och som i synnerhet utmärkte sig genom en liflig handel med kringboende folkslag. Den bildning, detta folk innehade, hade utvecklat sig sjelfständigt, och en sådan har alltid visat sig fördelaktigare, än en utifrån lånad, hvilken mer till ytan och skenet civiliserar ett folk, än den förmår tränga in i djupet. Då föröfrigt allt, hvad man känner om Permierne och deras bildning, finnes jemte källorna till denna kunskap anfördt i Suomen Historia af Joh. Fredr. Kajan, 1. delen, pag. 9–18, och i Finland och dess Invånare af A. I. Arvidsson, 2. delen, pag. 183–195 äfvensom i Fosterländskt Album, 1. delen, pag. 73–107, så behöfver jag endast anmärka, att en sådan bildningsgrad, hvilken Permierne enligt historiens enstämmiga vittnesbörd innehade, äfven hos andra folkslag varit synnerligen gynnsam för den episka poesins utbildning, och derföre, om lika orsaker frambringa samma resultater, skulle äfven

Permierna ej kunnat lemna sina hjeltar obesjungna. Deraf följer åtminstone möjligheten, ja väl sannolikheten för den episka poesins uppkomst hos Permierne, och då nu i sjelfva verket en rädan traditionel poesi förefinnes hos ett folk, om hvilket man ej kan tvifla, att icke det utgör afkomlingar af de gamla Permiernes, så blifver det nästan påtagligt, att denna poesis eller Kalevala diktens ursprungliga fädernesland bör sökas i de fordom mäktiga Permiernes rike, men dess nuvarande fädernesland är Karelen på hvardera sidan om riksgränsen emellan Finland och Ryssland, der kärnan af det permiska folket enligt all sannolikhet nedsatt sig, nog långt från Hvitahafvet, för att Novgorodernas uppbördsmän då fortiden gjort sig mödan alltför ofta uppsöka dem, och nog östligt från Finland, för att ej råka i svårare strider med sina stamförvandter, hvilka innehade landet vestrom. Behagar Ni uppslå Eklunds karta öfver Finland och der uppsöka emellan 66 – 66½ latituds och 48 – 49 longitudsgraden namnet Pääjärvi, så skall jag derifrån börjandes uppgifva gränserna för det distrikt, inom hvilket Kalevala runorna nuförtiden sjungas: Pääjärvi, derifrån sydost Paanajärvi, derifrån sydvest Repola, vidare sydost Suojärvi, sydvest Impilaks, vester Sordavala, nordvest Kides, norr Kihtelysvaara, nordvest Juuga, nordvest Sotkamo, norr Hyrynsalmi, nordost Suomussalmi, nordost Pääjärvi, inom hvilket område, och isynnerhet uti byarne vid Kuittijärvi sjöarne, Kalevalarunorne ännu och troligen i flere decennier härefter kunna lifslefvande igenfinnas.

Nu följer att orda något om Kalevalas källor. Åtskilliga runofragmenter hafva redan för längre tid tillbaka varit genom tryck bekanta och förekomma i Chr. Er. Lencqvists specimen academicum de superstitione veterum Fennorum, Aboe 1782; Chr. Gananders mythologia fennica, Åbo 1789; von Schröters Finnische Runen, Upsala 1819; Reinh. von Beckers Turun Wiikko Sanomia, 1820, N. 10, 11, 20; Zach. Topelii Suomen kansan vanhoja runoja ynnä myös nykyisempiä lauluja 1 – 5 osaa, Turussa ja Helsingissä 1822 – 1831; Kantele taikka Suomen

Kansan sekä vanhoja että nykyisempiä runoja ja lauluja 1—4 osaa, Helsingissä 1829—1831. Hvad genom dessa skrifter varit förut bekant utgör på sin höjd 20-de delen af Kalevalas andra upplaga, och behöfver i afseende på dess källor egentligen ej komma i någon beräkning, emedan alltsammans sedermera uppsamlats jemte det nya som tillkommit. I andra upplagan af Kalevala §. 12 äro samlarene vid namn uppräknade.

Sådan misstanke om Kalevalarunornas äkthet, som t. ex om äktheten af Macphersons ossianska sånger en tid sysselsatte kritici, kan ej gerna uppstå hos någon, som helst litet känner förhållandet. Misstanken skulle då gälla dem, som uppsamlat runorna, att de dels förändrat de ursprungliga runor, som funnits hos folket, dels understuckit andra af dem sjelfva hopsatta; eller skulle jag misstänkas att sedermera vid ordnandet af dem till Kalevaladikten hafva gjort sådant. Att så ej skett, kan den som vill ännu öfvertyga sig om hos allmogen på de trakter, der runorna upptecknats, hvarest allt, som finnes i Kalevala, på den ena eller andra orten skall vara förut bekant, hvilken bekantskap åter är traditionel och ej härrörande af någon tryckt eller skrifven bok, då sådana ej finnas på samma orter, och dessutom skulle gagna till intet hos Finnarne i archangelska och olonetsiska guvernementet, hvilka ej kunna läsa, och hos hvilka dock runorna företrädesvis bibehållit sig. Ja det är så, att allting i Kalevala icke allenast är förut kändt hos allmogen på det nämnda området, utan kunde Kalevalarunorna ännu väl under den närvarande generationen ånyo uppsamlas, om någon under en flerårig vandring och vistelse hos folket hade lust dertill. Äfven de mångfaldiga varianterna af samma runor, som upptecknats, och finnas till någon del hos litteratursällskapet i Helsingfors, men hufvudsakligast ännu hos mig, kunna anföras till intyg på runornas äkthet, ty en förfalskare hade väl ej brytt sig om att hopdikta 10, 20 och ofta ännu flere sådana varianter. Under redaktionen fann jag en så rik tillgång af varianter, att många runo nästan från början till

slutet kunnat utrustas med tvänne eller flere parallela texter, hvilka väl till innehållet varit lika, men hvad orden och uttrycken beträffar, så olika lydande, att knappt annat än namnen varit gemensamma. Mitt förfarande vid redaktionen har jag beskrifvit i Litteraturblad för allmän medborgerlig bildning, 1849, pag. 15–21, äfvenson i alkulause till 2dra uppl. af Kalevala, §. 1, 2 och esipuhe till den 1sta upplagan, pag. 3–5, dit jag i det afseendet får hänvisa. Till upplysning om sättet att samla runor har jag i tidningen Helsingfors Morgonblad, 1833, N. 44–47; 1834, N. 56–60; 1835, N. 57–60 aflemnat berättelse om några då gjorda färder för runosamling.

Om Kalevalarunors ålder är svårt att lemna någon bestämd uppgift. Hos ett underkufvadt folk, som Permierne efter Novgorodernas eröfring af landet blefvo, kunna de sannoliktvis ej hafva sett sin början, hvarföre deras ålder måste flyttas åtminstone några århundraden tillbaka, då Permierne ännu voro ett sjelfständigt folk. Af historien känner man, att deras sjelfständighet gick förlorad i det 12te seklet, och under århundraden förut skulle således runorna haft sin början. Men skulle de möjligtvis datera sig från den tid, då Permierne sjelfve österifrån invandrade och bemäktigade sig landet, så skulle man, utan att frukta för öfverdrift, kunna gå 5 till 6 århundraden tillbaka, ty redan i det 9de seklet fann Normannen Ottar landet bebodt och odladt af Permierne, hvilket förutsätter, att de för längre tid tillbaka invandrat. Men allt detta är dock ej annat än mer eller mindre sannolika förmodanden, ty ingen historisk visshet kan man numera erhålla om Kalevala runornas ålder i allmänhet. Äfven deras relativa ålder sinsemellan måste till större delen blifva beroende af bara förmodanden. Visserligen kunde man tycka, att en mer bekant och vidsträcktare utbredd runo vore äldre, än en annan, som sjunges inom ett inskränktare område, men på andra sidan måste man ihogkomma, att många af de aldra äldsta runor redan kunnat blifva bortglömd, och månget annan ej mer sjungas af flere än en eller par personer.

31 47

Så t. ex. sjungos i 42^dra^ runon verserna 347–460 ej af flere, än gamla Arhippa i Latvajärvi, hvilken 80-åriga gubbe för 3 eller 4 år sedan afled. Förhastadt vore det dock säkert att deraf draga den slutsatts, som vore denna del af runon yngre. Ej heller finnas några archaismer i språket, af hvilka man kunde sluta till en runos ålder, hvilket är helt naturligt, såvida ingen tradition lefver skild från folkspråket. Sampo är nästan det enda ordet, hvars betydelse man numera icke med säkerhet känner; alla andra ord äro ännu idag på ett eller annat ställe brukliga, om de och ej vore allmänt gängse, hvilket om de aldra flesta kan sägas, ty äfven utom det egentliga runo-området förstås Kalevala-språket utan särdeles svårighet öfver hela landet. Föröfrigt skulle jag anse de kosmogoniska och sampo-runorna äfvensom de om Wäinämöinen och Joukahainen vara de äldsta, dernäst runorna om Lemminkäinen och Kullervo, vidare frieri och bröllopsrunorna, sedan de magiska runorna och såsom yngst den sista runon, hvilkens ålder svårligen kan gå öfver femhundrade år.

Nu några ord om mythologin. Flerfaldiga ställen i Kalevala och andra runor intyga, att Finnarne under namn af <u>Ukko</u> dyrkat det högsta väsendet. Hans makt synes hafva varit i ungefär samma förhållande till de öfriga gudomligheterna, som en husfaders till familjens, och derpå häntyder sjelfva benämningen ukko = oldfader (farfar, morfar). Annorlunda kunde det ej heller vara, ty ingen folk-mythologi tages väl ur luften, utan bildar och formar sig efter folkets lefnad och seder, eller med andra ord: utom det synliga hvardagslifvet föreställer man sig ett annat osynligt, modelleradt i det närmaste efter det synliga. En mythologi, hvars grundformer ej skulle återfinnas i samhällslifvet, tillkännagåfve ej annat, än antingen: att mythologin vore lånt af ett annat folk med andra samhällsinrättningar, eller att i motsatt fall samhällsinrättningarne sedan mythologins uppkomst undergått en väsendtlig förändring. Emedan nu husfadersväldet var den förnämsta

myndighet, de gamla finnarne i sin samhällslefnad kände, så, när engång begreppet om ett samhälle af öfversinliga väsenden uppstod, kunde ej heller detta tänkas utan en sådan myndighet, och den föreställde man sig hos Ukko.

Om Ukkos gemål Akka lemna runorna högst sparsamma underrättelser, och är det äfven naturligt, att hennes verksamhet ej kunde vara vidsträckt på en tid, då qvinnans inflytande i allmänhet var ringa, ty Pohjolavärdinnans makt kan allsförut betraktas och anses som ett undantag från qvinnans allmänna obetydenhet på den tiden.

Jemte Ukko funnos en många andra gudamakter, af hvilka det kan vara nog att uppräkna följande: Tapio, Kuippana, skogsgudar; Ahti, Turso, sjögudar; Tuoni, Mana, herrskare i de dödas rike; Kalma, grafbeherrskaren; Pakko l. Pakkanen, köldens herre; Pellervo, trädens beskyddare; Lempo, Hiisi, Piru, onda väsenden; Veen emonen, Vellamo, sjögudinna (Ahtis hustru?); Syöjätär, Wetehinen, en ond vattenande; Kivutar, sjukdomarnes gudomlighet, o. s. v. Öfver allt hade man tillhands sådana qvinliga tjenstandar, som Aallotar, Etelätär, Hongatar, Ilmatar, Luonnotar, Manalatar, Otavatar, Pihlajatar, Päivätär, Siinetär, Suonetar, Tuometar, Tähetär, Wainotar o. s. v., hvilka kunna jemföras med döttrarna eller tjenstepigorna i ett hushåll. Det fanns ej någon blomma, något gräs, någon sten o. s. v., som ej skulle haft sin alltid närvarande skyddsande, som af sjelfva föremålet för sin vård benämndes Kukatar, Heinätär, Kivetär m. m. Ja tillochmed särskilta delar af ett föremål hade sina särskilta vårdarinnor t. ex. kanervan kukatar, ljungens blomsternymf, heinän helpehetär, gräsets fjunnymf, tuomen oksatar, häggens qvistnymf. På samma sätt hade hvilka föremål som helst t. ex. yxan, kirves, spjutet, keihäs, bågen, jousi, pilen, nuoli, vasama, molnet, pilvi, regnet, sade, freden, rauha etc sina vårdande qvinliga andar kirvehetär, keihäätär, jousetar, nuoletar, vasamatar, pilvetär, sadehetar, rauhatar.

X Alla dessa, liksom de förut nämnde, hade sin egen bestående verkningskrets, stodo till en del under hvarandra,

men alla berodde de ytterst af Ukko, hvaraf följer, att t. ex. af jägare och fiskare, utom skogens och vattnets egna gudomligheter, äfven Ukko esomoftast anropades.

Såsom redan härförinnan är nämndt, betyder Ukko egentligen ålderfader, hvarföre han äfven emellanåt kallas vanha mies, isä, taatto, pitkäinen, allt häntydande hans ålder. Sin egentliga sysselsättning hade han i molnen, hvilka han hitåt skakade tillsammans, så att blixt och dunder uppstod, eller nedlät han derifrån regn, snö och hagel, eller frambragte häftiga stormar. Af hans egenskap såsom dundergud är man berättigad att sluta, det benämningen Jumala, som nu betyder gud i allmänhet, ursprungligen varit hans egentliga namn, ty det låter härleda sig helt naturligt af verbet jumajaa, jumaa, jumisee, dåna, dundra, bullra. Men sedermera, då det förut epithetiska namnet ukko genom bruket småningom blifvit det vanliga för att beteckna honom, var det ej mer nödvändigt att enkom för honom bibehålla namnet jumala, hvarföre äfven andra ej blott andliga väsenden, men äfven utmärktare menniskor titulerades dermed, och Ukko fick för sin värdighets skull heta ilmoinen eller jutkinen jumala, taatto vanha taivahinen. Med afseende på verldens skapelse hette han äfven Luoja, skapare, och på sin makt kaikkivalta, allmakt. Den uråldsta skapelsen antyder Antero Wipunen i XVI runon, v. 542 och följande, der orden lyda: lauloi - - - Luinka luojansa luvalla, kaikkivallan vaatemalla, itsestänsä ilma syntyi, ilmasta vesi erosi, veestä manner maatelihe, d. ä. sjöng, huru med sin skapares tillstånd, på allmaktens fordran, af sig sjelf luften föddes (uppstod), af luften vattnet åtskildes, af vattnet det fasta landet bildades till fast land, på fasta landet vexter allehanda (framstodo). Utförligare framställning om skapelsen lemnar den första runon, der likväl den äldsta skapelse-akten blifver oviderörd och måste kompletteras med nyss anförde ställe af XVI. runon, hvarefter följande kosmogoni framstår:

1. Ursprungligen var Ukko eller Luoja ensam till.

2. Han frambragte luften af intet.

3. Wattnet framalstrades af luften.

4. Derjemte framfödde luften en dotter Luonnotar, som nedsänkte sig i vattnet, blef der hafvande och framalstrade o. s. v.

Utom den allmänna skapelselärar sysselsätter sig den finska mythologin ofta med särskilta tings ursprung, med eldens, jernets, björnens, ormens, sjukdomarnes o. s. v. såsom till en del af Kalewala synes. För att försäkra sig mot allting, att deraf ej något ondt måtte vederfaras, var det framför allt nödvändigt, att känna dess ursprung; och likaså, om man ville bortskaffa något ondt. Detta är en viktig del af den beryktade finska magin, som föröfrigt utgjordes af behöriga ord, böner, offer, hvarigenom man trodde sig tvinga gudomligheterna att uträtta åtskilligt, som man behöfde. Äfven brukades några konstgrepp, hvilka dock synas vara en senare tillkomst, och mycket variera sinsemellan.

Om tillståndet efter döden lemnar Kalewala all den upplysning, våra förfäder derom torde hafva haft, om man uppsöker och sinsemellan jemför ställen, der _Tuonela_ eller _Manala_ förekommer. Öfverhufvudtaget synes man hafva lefvat der, likasom här på jorden. Af slutet i XVI runan synes äfven, att onda menniskor der blefvo straffade, ifall detta ställe ej efter Christendomens införande tillkommit, såsom man nästan skulle hafva lust att förmoda.

I det föregående har redan nämnts, att äfven mäktiga menniskor stundom betecknades med namnet _jumala_, och deraf tror jag det komma, att Wäinämöinen, Ilmarinen m. m. stundom kallades så. Angående Finska Mythologin får jag föröfrigt hänvisa till Lencqvists och Ganunders kända arbeten och dessutom till Fosterländskt Album och till Tidningen Helsingfors Morgonblad, 1832: N. 15, 16; 1836: N. 67, 95, 96; 1838: N. 56, 57, 59, 61, 62; 1839: N. 53, 54; 1842: N. 65.

Språket i Kalevala är den ännu brukliga finskan, hvars mest i ögonen fallande egenheter äro följande:

1. Ett afpassadt förhållande emellan konsonanter och vokaler, så att hvarje stafvelse helst består af en konsonant och en vokal, eller tvänne konsonanter med mellanliggande vokal, men ovanligare äro tvänne konsonanter i början, som i slutet af en stafvelse.

2. De flesta ords ändelse på vokal; af konsonanterna kunna ej andra, än n, s och t (rätteligen th), mera sällan l och r sluta ett ord.

X 3. Dubbla vokalserier, nämligen hårda: a, e, i, o, u och veka: ä, e, i, ö, y, hvilka blott så sämjas tillsammans i ett ord, att om första stafvelsen har en hård vokal, måste äfven de följande hafva hårda, och om deri finnes en vek, så måste äfven i de följande finnas blott veka vokaler. Dessa vokalseriernes utveckling är ännu lätt att igenfinna. De ursprungliga äro a, i, u. Emellan a och i har sedan bildat sig e liksom emellan a och u å andra sidan o, hvarigenom uppstått en ny triad: a, e, o. Ytterligare har till basis för de veka vokalerna utvecklat sig emellan a och e vokalen ä, som sedan bildat de veka vokaltriaderne ä, i, y och ä, e, ö. Såsom häraf synes, äro e och i än hårda, än veka, ehuru skillnaden i ljudet är så liten, att olika tecken ej behöfts till utmärkande deraf, men skillnad är det i alla fall, som lätt kan märkas, om man observerar e ljudet t. ex. i kelta, gul färg, och i keltä, af hvem, eller i ljudet i silta, bro, och siltä, af den.

4. Verba descriptiva eller onomatopoetica, hvilka genom en liten förändring utmärka de aldrafinaste variationer af ett ljud. Då sådana ej finnas i andra (mig kända) språk af den beskaffenhet, att jemförelser med dem kunde lemna någon upplysning om de finska descriptiva verbernas art och beskaffenhet, så är det ej så lätt för en utländning att få något klart begrepp om dem; likväl vill jag nu ej af fruktan att blifva för långdragen uppehålla mig med utredningar af dem.

5 Det egna med accenten och quantiteten, att såväl en lång som kort stafvelse kan vara accentuerad eller sakna accent, alldeles såsom i forngrekiskan. I andra europeiska språk har,

såvidt jag känner, en lång stafvelse alltid accent.

6. Hårda konsonanternas p, k, t öfvergång till motsvarande veka v, g, d, eller dessas ersättningsljud, så snart en stafvelse, som börjas med dem, genom tillkommande konsonantljud i slutet, blefve förmycket konsonantstark.

7. Rikedomen på nominalkasus, som äro till antalet 15; adjektivernas och derjemte många substantivers komparation förmedelst tre särskilda gradesformer; verbal-infinitivernas deklinering genom kasus.

8. Rikedomen på härledda verbalformer och derivations-ord i allmänhet, hvari finskan kan täfla med de mest riktlottade språken och troligen öfverträffa dem.

9. Språket äger ingen (bestämd) artikel, (ingen genus-skillnad) och inga sammansatta verber, men hos nomina äro sammansättningar mycket vanliga så hos substantiver som adjektiver (och participier).

10. De särskilta ändelsernas uppkomst för kasus, pluralnumerus, gradus, personer, modi, äfvensom andra grammatikaliska former är ännu som oftast lätt förklarlig.

11. En öfverallt mycket regelbunden grammatik, som knappt lemnar exempel på några undantag från regeln, hvilka i andra språks grammatiker ofta bortskymma hela regeln.

12. Till egenheterna kan ännu räknas pronominal-suffixerna äfvensom finskans obenägenhet för ordlån från främmande språk, hvilket ock sällan behöfver anlitas af den, som riktigt förstår begagna sig af språkets egna resurser, isynnerhet det rika derivationsförrådet.

Med afseende på flere af nyssanförda och kanske ännu andra finska språkets egenheter kunde den store danske språkforskaren R. K. Rask i sine "samlede tildels forhen utrykte afhandlinger, förste del, København 1834", pag. 68, 69 tilldela finskan det i tidskriften Suomi för år 1841, 2:dra häftet, pag. 8, 9 reproducerade berömet, hvari en annan af språkforskningens heroer, den tyske Jacob Grimm i sin broschyr "über das finnische Epos" pag. 9 instämmer, hvilken Grimms skrift jemväl finnes i öfversättning utdragsvis meddelad i Fosterländskt Album II. häftet, pag. 68.
Jfr. Kellgrens uppsats i Fosterl. Album, II häft. pag. 118 etc.

Angående Kalevalas poesi tager jag mig friheten

att hänvisa till nyssnämnde Grimms afhandling, öfversatt i Fosterländskt Album, 1. häftet, pag. 123 etc, III. häftet, pag. 94 etc, till hvilka jag vet svårligen, äfven om jag hade bättre tid att öfvertänka ämnet, kan tillägga något hufvudsakligt. Äfven är det så, att jag är för van vid ämnet för att deri upptäcka något ovanligare, då en främmande har mycket lättare att varseblifva den finska poesins egenheter. Reser jag eller en annan Finne genom Finland, så möter oss endast alldagliga saker och förhållanden, hvilka ej väcka någon uppmärksamhet, då en utlänning på samma färd finner mycket att anmärka.

Anser Ni nödigt att på stället taga notis om de orter, der Kalevalarunorna ännu sjungas, för att äfven personligen kunna intyga deras autenticitet, så får jag underrätta, att den bästa sångorten, Wuokkiniemi vid Kuittijärvi sjö, ej ligger mer än 20 mil härifrån, af hvilka man måste vandra till fots omkring 6 mil, det öfriga slipper man sjöledes.

Med den fullkomligaste högaktning har äran förblifva

Eder

ödmjuke tjenare
Elias Lönnrot.

Kajana den
30 Mars 185[illegible]

Notes pour le Kalevala

Jumala

Parmi les anciens mythologues finnois, Lencqvist (De superstitione veterum Fennorum theoretica et practica pag. 12) Ganander (Mythologia Fennica pag. 25) et Scheffer (Lapponia pag. 58) s'accordent à dire que chez les anciens Finnois, le mot Jumala ne désignait aucune divinité particulière mais bien la divinité, l'être divin en général, et répondait au latin Deus, à l'allemand Gott, au français Dieu. Cette opinion est encore la plus généralement adoptée, et on doit convenir qu'elle s'appuie sur de puissants arguments.

Parmi ces arguments, Lencqvist cite cette manière de parler universellement répandue qui permet de se servir du mot Jumala, ~~au pluriel~~ [illegible], pour caractériser des divinités particulières, ce qui ne pouvait naturellement avoir lieu, dit Lencqvist, si tous en l'appliquant à Jupiter Thor Odin et le mot Jumala était aussi le nom d'une divinité païenne particulière. Que cette manière de parler vienne des temps païens, Lencqvist croit pouvoir le démontrer par les anciennes runas finnoises, et il cite à ce sujet un chant où le chanteur dit : "Yulki ~~[illegible]~~ tulin Jumalista Kanssa saalin iloisesti" Je viens manifestement de chez les Jumalat (dieux) et j'ai rapporté mon gibier avec joie."

D'après des ~~[illegible]~~ observations de Castrén Jumala ne se rencontre pas très souvent au pluriel dans les runas ; mais cependant il en cite quelques exemples outre celui de Lencqvist. Ainsi dans la nouvelle édition d[illegible]

Kalevala, il est chanté runa 12 vv. 229 et 290, sur un glaive *jolla oli Hiiessä hiottu, jumaloissa kuurattu*; c. à d. qui est aiguisé chez Hiisi, nettoyé chez les dieux — jumalat. Dans l'ancienne édition de Kaler. run. 4 v. 352 le *Tietäjä* invoque les dieux sous le nom de *jumalat*, disant: *Jumaloista turva tulkoon*, que les dieux viennent à mon secours. On peut citer aussi dans la même édition la run. 10 vv. 229 et 230 où il est dit: *saakohon joku jumala tuhatkunta perkeletta* "que quelque dieu, que mille diables viennent (pour chasser les souffrances)

Comme preuve à l'appui de l'opinion de Lencqvist et d'autres concernant le sens originel de *jumala* on peut dire encore que dans les runas, il est pris de temps en temps comme épithète appliquée à des divinités mâles. *Ukko* principalement est qualifié de cette épithète, mais 99 fois elle est appliquée à *Hiisi*, (Kaler run. 14. v. 89). ~~Sata~~ à *Saka* (esprit du mal (Topelius, *Wanhoja Runoja*) et *Koi* (l'aurore) (Kaler run 17 v. 498) etc etc Dans l'ancienne édition du Kaler. run. 18. v. 456. Lemminkainen est aussi revêtu de la qualification de Jumala.

A l'encontre de ce qui vient d'être dit, on peut aussi trouver dans les runas un grand nombre d'endroits où *Jumala* ~~est pris dans le sens~~ est pris dans le sens d'un dieu unique, d'un dieu déterminé. Mais, il paraît, du moins pour la plupart des cas, qu'une telle application du mot *Jumala* est due à l'influence de la doctrine chrétienne. Cela ~~[illegible]~~ est déjà démontré par ce que Jumala dans cette signification prend d'ordinaire le surnom de *Kaikkivalta* (tout puissant) *armollinen* *autuas* (bienheureux) (miséricordieux ou gracieux)

Pyhä (saint) avec plusieurs épithètes qui vraisemblablement sont empruntées au Christianisme. Du nombre de ces épithètes est probablement aussi luoja, créateur car la représentation de Dieu comme fondateur ou créateur du monde ne se trouve point originairement dans la mythologie finnoise. Telle que les Runas racontent la création Jumala n'y a aucune part. mais le ciel, la terre, le soleil, la lune et les étoiles sont suivant les diverses variantes sont produits soit par la fille de l'air, ~~appelé~~ Ilmatar, soit par Wäinämöinen parmi lesquels aucun ne jouit, dans le sens propre de l'homme et de la dignité de Jumala.

Il faut remarquer, en outre, (ici) que le mot luoja, dans les Runas ne suppose pas toujours une participation à la création; car d'abord et avant tout il est attribué + ~~parfois~~ comme épithète au fils du soleil Päiväinen poika et à d'autres personnages mythologiques, qui n'ont rien de commun avec la création du monde, et ensuite le ~~lie~~ sens de créateur n'appartient pas nécessairement à l'étymologie du mot luoja, mais il veut signifier aussi un partageur un donneur, et c'est vraisemblablement dans ce sens que les divinités des bois sont appelées antoluojat, distributeurs de dons. En reconnaissant cette infériorité dans la signification du mot luoja ~~par~~ il faut cependant regarder comme hors de doute que lorsque dans les runas Jumala est présenté comme un Dieu déterminé et qu'il est nommé créateur luoja, cette représentation s'applique toujours au Dieu créateur du monde des Chrétiens.

Que le mot Jumala, dans les runas finnoises désigne toujours le dieu créateur, cela en deviendra aussi, par les nombreuses prières qui dans un grand nombre parmi lesquelles un caractère de résignation chrétienne bien grande. Par ex. dans le Kalev. Run. 9. vv. 567–586, cette prière d'actions de grâces pour le recouvrement de la santé. (Castrén 10).

+ de temps en temps

Notes pour le 1er vol du Kalevala

53

Chez les Batas de Sumatra ceux qui étaient de la même tribu, se mariant entre eux, sont condamnés à être mangés. (V. anthropophagie — Dictionnaire du XIXe siècle).

Collection des Runot

Ces Finnois sont ~~[illegible]~~ soumis à la Russie depuis le règne de Wladimir le grand et professent la religion greco-russe. Ils se nomment ~~[illegible]~~ Wenäläiset, nom qui jadis appartenait probablement à tous les Finnois, bien qu'ils s'en servent aujourd'hui en Finlande pour désigner toute la nation russe. Ils appellent les Finlandais proprement dits (de l'autre côté de leur frontière) Ruotsalaiset et tout le pays Ruotsi ou Ruotsin-maa. nom donné à la Suède.

+ Rääkkä.

Introduction du 1er volume

« Je dois dire que ceux qui veulent visiter les Finnois (ou du gouvernement d'Olonetz d'Archangel) paroisses de Nurmi, Wuokkiniemi, Jongeri, Miskavaara, Ukonvaara, Kuujärvi, Kolvasjärvi, près d'Osma, et de Kolva, Repola, etc.) pour y recueillir des runot, finnois, feront une riche moisson. Les runot de noces, surtout tels qu'ils les donne dans la 2e partie du Kantaletar sont nombreuses et beaucoup d'entre elles très belles, le peuple s'y fait payer pour les chanter, car les chants sont regardés comme une sorte de revenu [illegible] de pouvoir aussi les en tenir de l'argent lorsqu'on [illegible] recueillir pour des Finnois les [illegible] que les paysans ne veulent plusieurs de temps. Les donner à aucun prix; combattent aussi ici prêter ~~[illegible]~~ les chants, car ils les contes comme péchés, il considèrent comme [illegible] ce n'est qu'en l'absolution facilement [illegible] légèreté se [illegible] Il faut y rester confession. les paysans ont plus [illegible] à connaître [illegible] de temps chants.

Le fils de même que les 2 chanteurs [illegible] Lonnrot est une runot — [illegible] Matro qui [illegible] nommé particulièrement s'y distinguait [illegible] les [illegible] chantant en tricotant —

Dans un village appelé Lipponen, il était [illegible] renommé comme Runoia — mais il n'y avait [illegible] attendu [illegible] que c'est le carême et qu'il n'est point permis pendant ce temps de se livrer à des [illegible] c'était une de vanités —

[illegible] —

Les [illegible] chanteurs [illegible] qu'il [illegible] tous [illegible] très [illegible] à [illegible] sa [illegible] accrochés, et [illegible]

les balançant. Souvent alors
il y a lutte, rivalité entre
les paysans qui chantent
le plus long-temps, et celui
dont la provision de couplets
épuisée a perdu. Les
mauvais runos trichent en
ajoutant des strophes de
contrebande. Mais les
bons disent consciencieusement
et mot à mot les runos
traditionnels. Les chants
durent souvent jusqu'à deux [illegible]
nuits, le sommeil seul vient
mettre fin au combat.

Ils chantent des variantes
mais partout le fond des
runos capitaux est le même.

Certains runoias chantent
sans vouloir accepter de
l'argent —

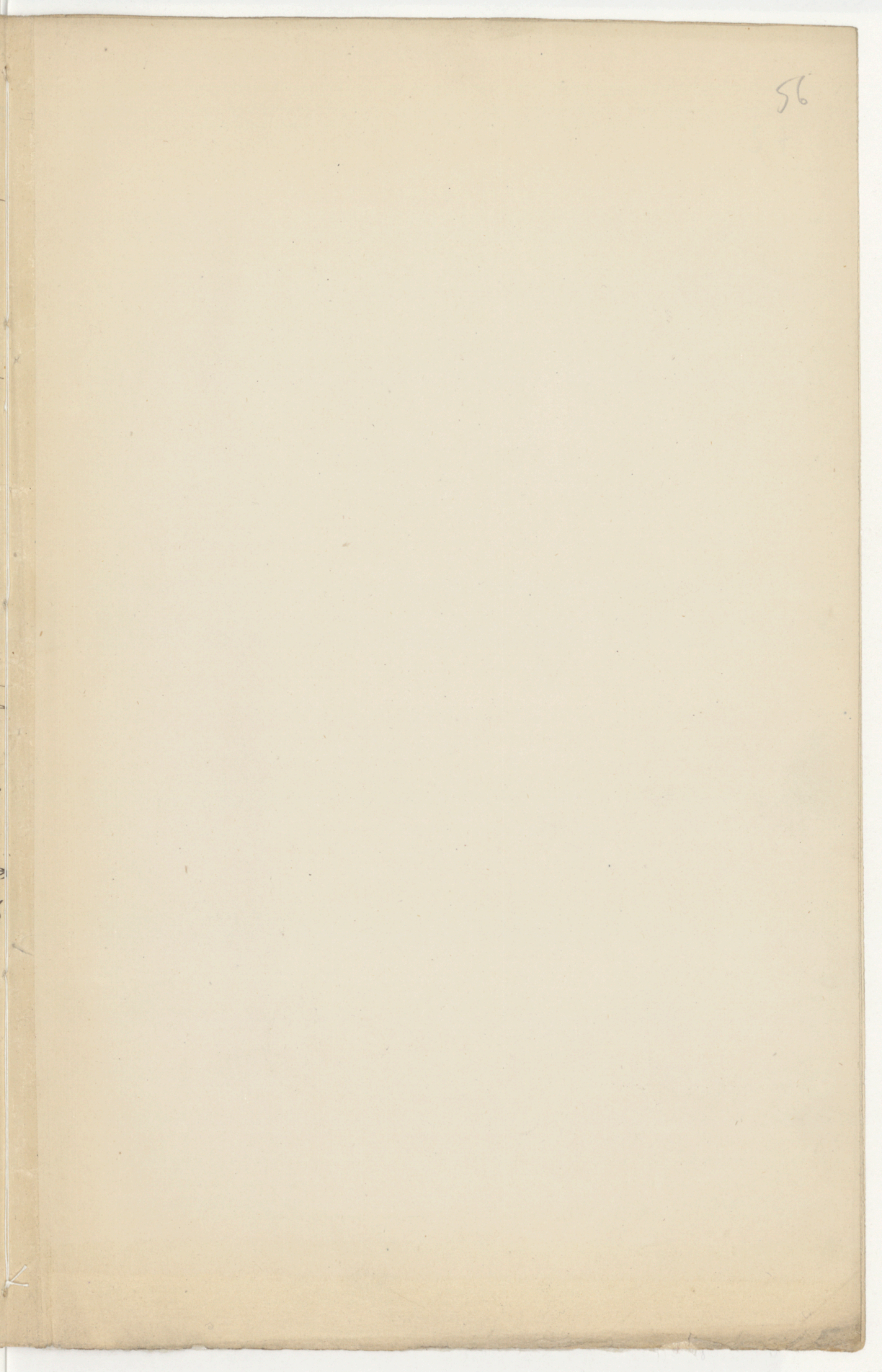
Un vieux runoia de 80 ans
Voinnrott m'a dit : lorsque
nous étions ~~[illegible]~~ les rives du
Lapoukka ~~[illegible] [illegible] petits~~ pendant les
~~[illegible] [illegible]~~ [illegible] petits et que
j'avais [illegible] auprès des
nos [illegible] exposions allumés
~~[illegible] [illegible]~~ feu [illegible] [illegible] de
sur la rive. Nous avions pour
y été — nous [illegible] Lapoukka
compagnons un [illegible] mais
un bon runoia inférieur
cependant à nos pères. Ils
contes les nuits entières ils
chantaient, et jamais un
des runos ne n'était répété
même une fois. J'étais alors un
petit garçon et j'écoutais,
c'est ainsi que j'ai appris
les runos. Puis après j'ai oublié,
mais déjà j'en ai [illegible] mes fils ne
plusieurs — mais d'autres bons
personne n'a jamais [illegible] après
runoia après moi, celle de
[illegible] été après [illegible] moins
nos pères. On prétend
aujourd'hui les vieux runos
que dans mon enfance ; ils
en chantent dans les [illegible]
surtout après boire
runoia rarement [illegible]
Mais les jeunes
valets [illegible] chansons plus gaies
fredonnent des [illegible] romances
légères dont [illegible] mes lèvres
[illegible] fouillent

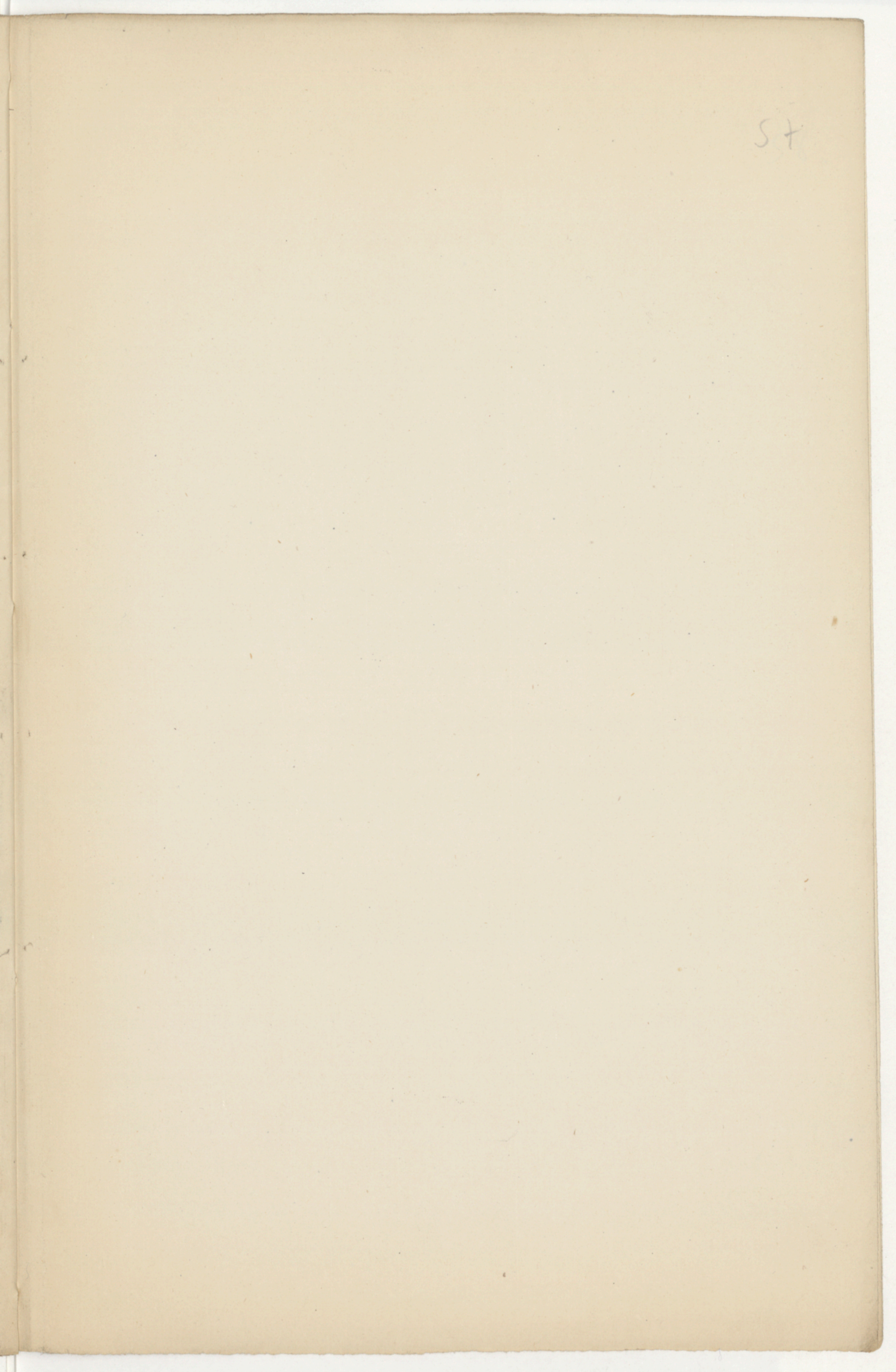
Il faut avouer pendant
l'hiver, lorsque les pays
sont mêmes occupés à partir
dans l'Empire, pays et partir
ennemis moins [illegible]
les chercheurs sont souvent
enjoués de ses aspects de
les pourchasser les deviennent
employés sans les obligés à faire
parfois très cher
dans l'Empire payés
surtout chez les paysans qui
ayant connaissance de
[illegible] la valeur
de l'argent [illegible] collection
envoyés [illegible] favorites
littérature fameuses pour
quel [illegible] achetés un bon
les distribuent les certains
des livres, mais les voyageurs
endroits se préfèrent
les [illegible] superstitions
en beaucoup de souvenirs
de voyageurs —

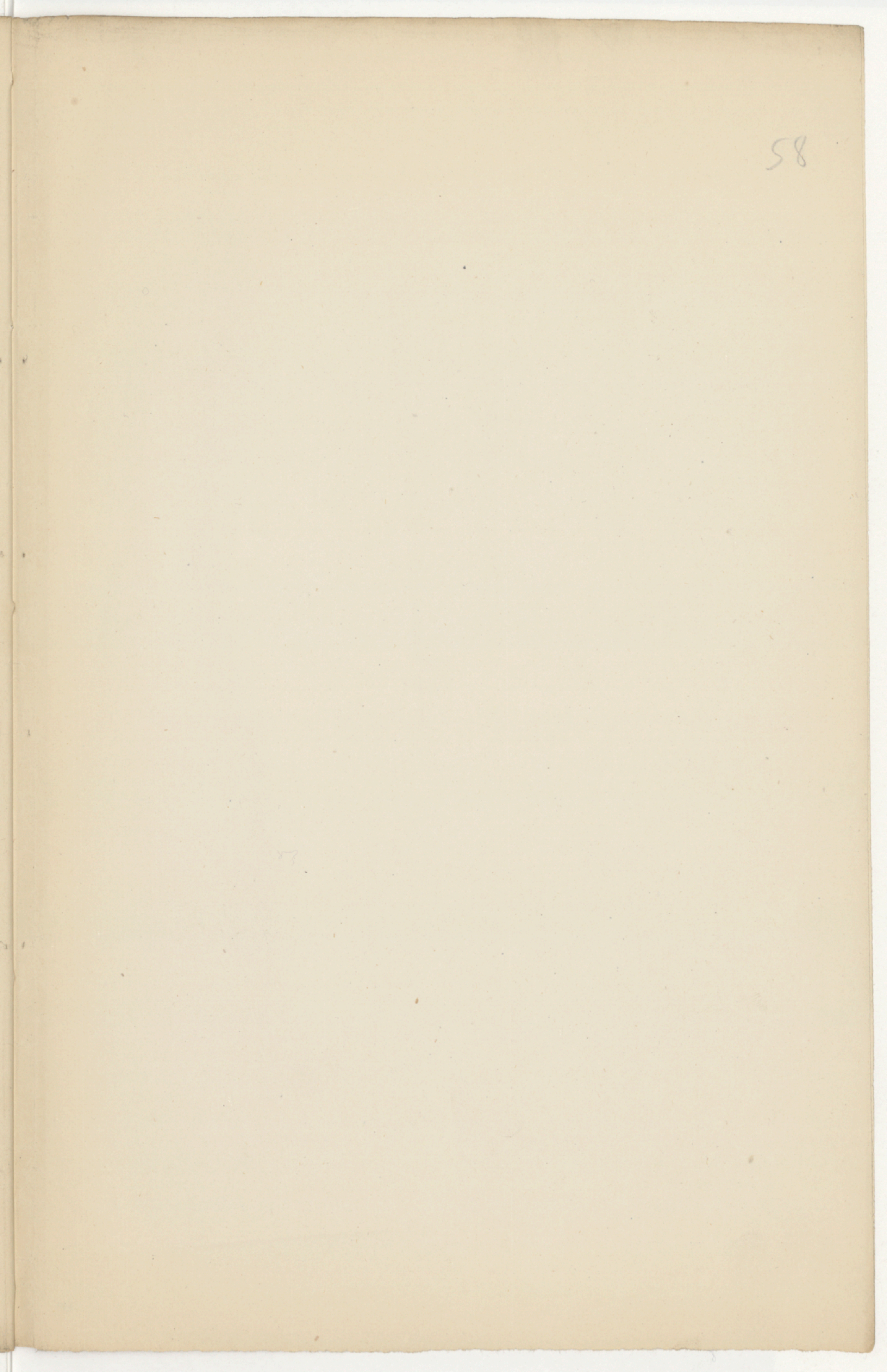
Idéal de l'épopée I

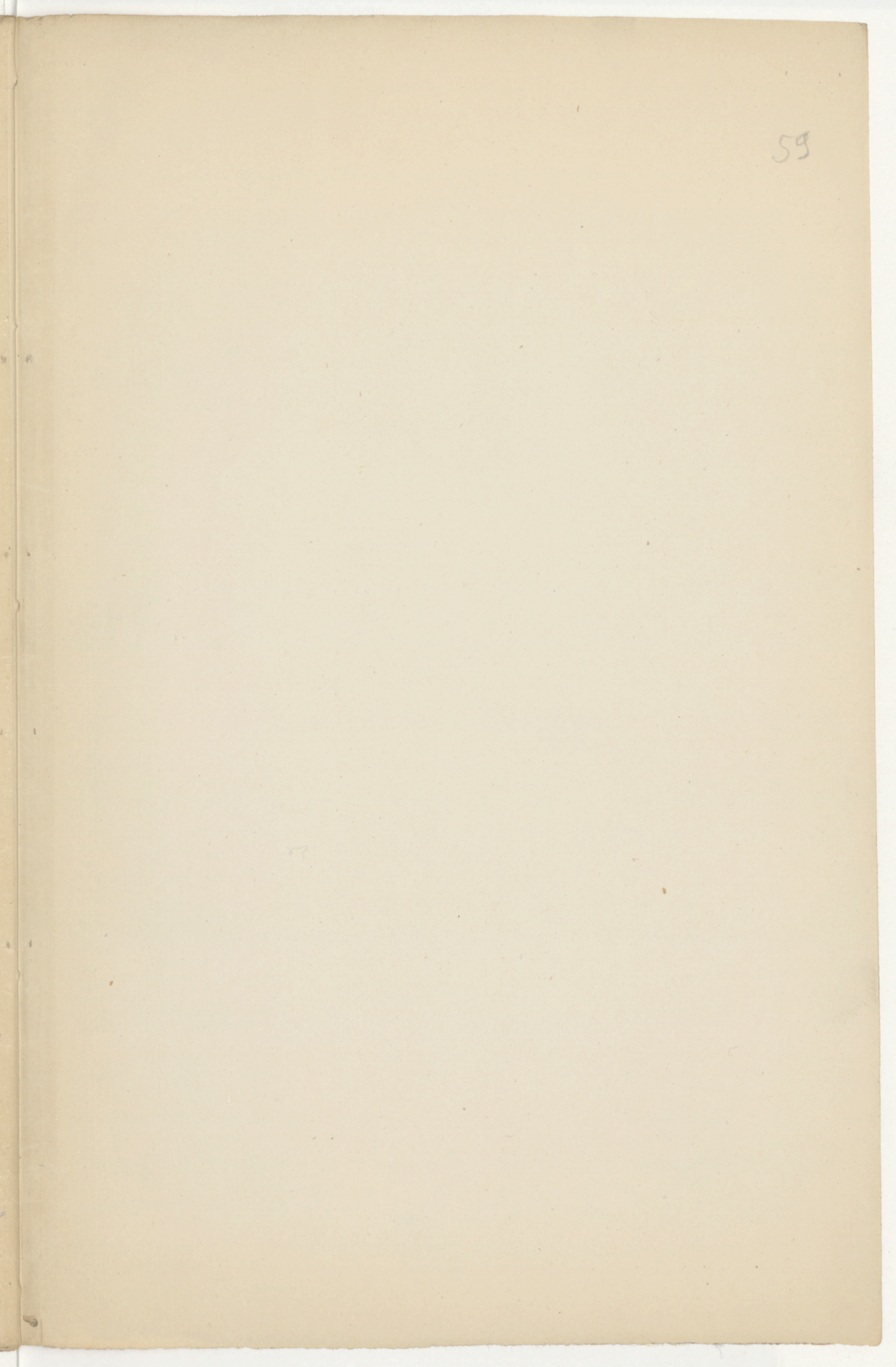
Il fut un temps dans
la vie des peuples où tous
les éléments qui plus tard
devaient se diviser, s'individualiser, dans
lesquels étaient fondus l'individu
ne [illegible] seul tout; où hors
n'était pas encore celle-ci
de la nation et où divisée
n'était point encore de
en classes différentes de manières
civilisation et de tous
de vivre, mais où d'un même
étaient pénétrés mais par
esprit et avaient des âmes
le naturel cette personne
Ce temps dura peu dès
que les poésie
vérités, que du cœur de
s'exhalait un seul sentiment
peuple — tout entier
ce que nulle dans
[illegible] un écho fidèle
tous les chants qui étaient
et les dans la bouche
[illegible] les livres et
des peuples les bardes
les harpes des vivants.

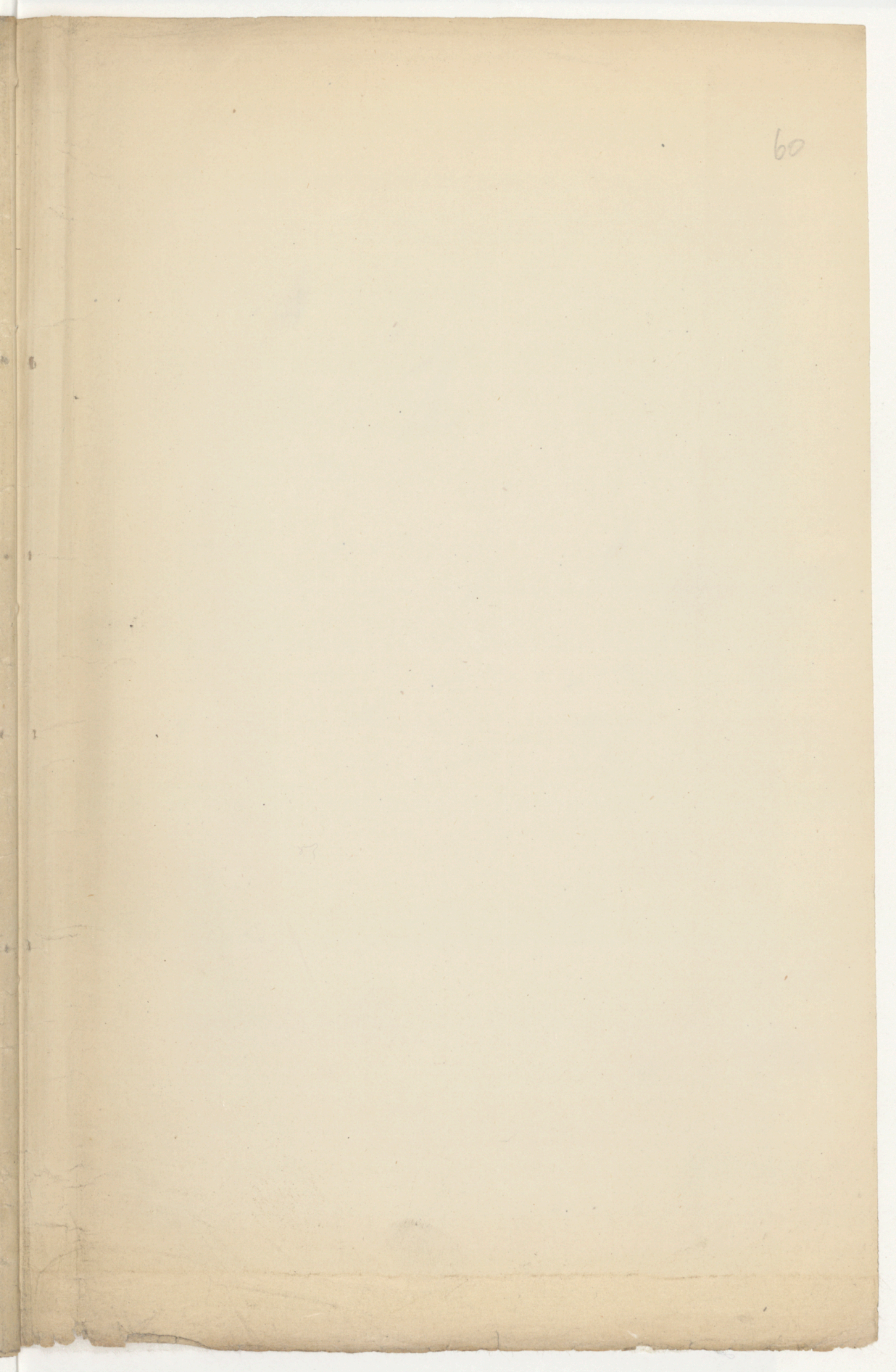
Ils chantaient ce qu'ils avaient
dans la mémoire harmonieusement
sereinement et soigneusement
ce qu'ils avaient éprouvé
souffert espéré. ils étaient
la fleur de la vie
intérieure de la langue
et des pays qu'ils habitaient.
Qui disait tout cela ?
Peu importe. Le chant
populaire ne connaît
jamais ses auteurs.
Le chant ne s'éteignait
pas; il se répétait de
génération en génération;
il était recréé par des
esprits innombrables; des
esprits innombrables s'y
complaisaient. Les
sentiments particuliers
formaient de vastes aperçus
et les événements s'amplifiaient
de plus en plus croissants.
Les tableaux [illegible]
peuple prenait une part plus
ou moins à la composition
de ces tableaux et ces
trouvaient au milieu la réalité
n'y ne sont dans
Aussi surgirent des
grands poèmes
épiques, ces grands poèmes
où le peuple a rassemblé
comme sur une famille d'immortelles
grands et [illegible]
figures toute la vie
de l'enfance d'un [illegible] la totalité
originelle — ces [illegible] a recherché
toujours avec
un [illegible] amour




57


58


59


60

Kalevala

IV

Études complémentaires

Patrie du K. age & runot.
— Source

1°. Il y a 800 ans, l'histoire cite un peu riche mais ... relative à l'époque ... de civilisation, les Permiens ou Bjarmiens qui depuis les côtes S.E. de la mer Blanche s'étendaient le long de la Dvina, sur les deux rives, et qui se faisaient remarquer principalement par un commerce actif avec les peuples d'alentour. Cette culture dont ce peuple était en possession s'était développée d'une manière indigène et ce genre de culture s'est toujours montré plus fécond en plus avantages qu'une culture empruntée laquelle n'agit que sur la surface et l'apparence d'un peuple et ne pénètre pas au fond. —
Cet état de culture tel qu'il existait chez les Permiens était très propre à développer le génie épique, et par conséquent ils ne pouvaient manquer de chanter leurs héros —

Suomen historia par J. Fred. Kajan 1 del. p. 9-18 — Finland och dess invånare af A. J. Arwidsson, 2 part. pag. 185-195 — Fosterlandskt album 1e p. pp. 75-107 —

+ Dans certains endroits de la Karélie, notamment à Pielisjärvi, proprement près [?] la ... et chez les habit. [?] ... de Russie, paroisse voisine de Repola, dans presque ... et d'Ilomantsi on trouve ... chaque maison ... à côté de l'ours. (Kondiokejhä) — Mg ... 1892 — 19 —

Les proverbes et les énigmes finnois — Mg. 94 — n° 54-55 — leur quantité —

L'histoire poétique des Finnois — Ils mettent en vers les qualités ... — Mg. 94 — n° 54.

+ 1835 — 56 —

— Manière de colliger les runot — Mg. 94 — 58-1-59 ½ — 56 — 2 col. — 57 — Col. 2 et 3 —

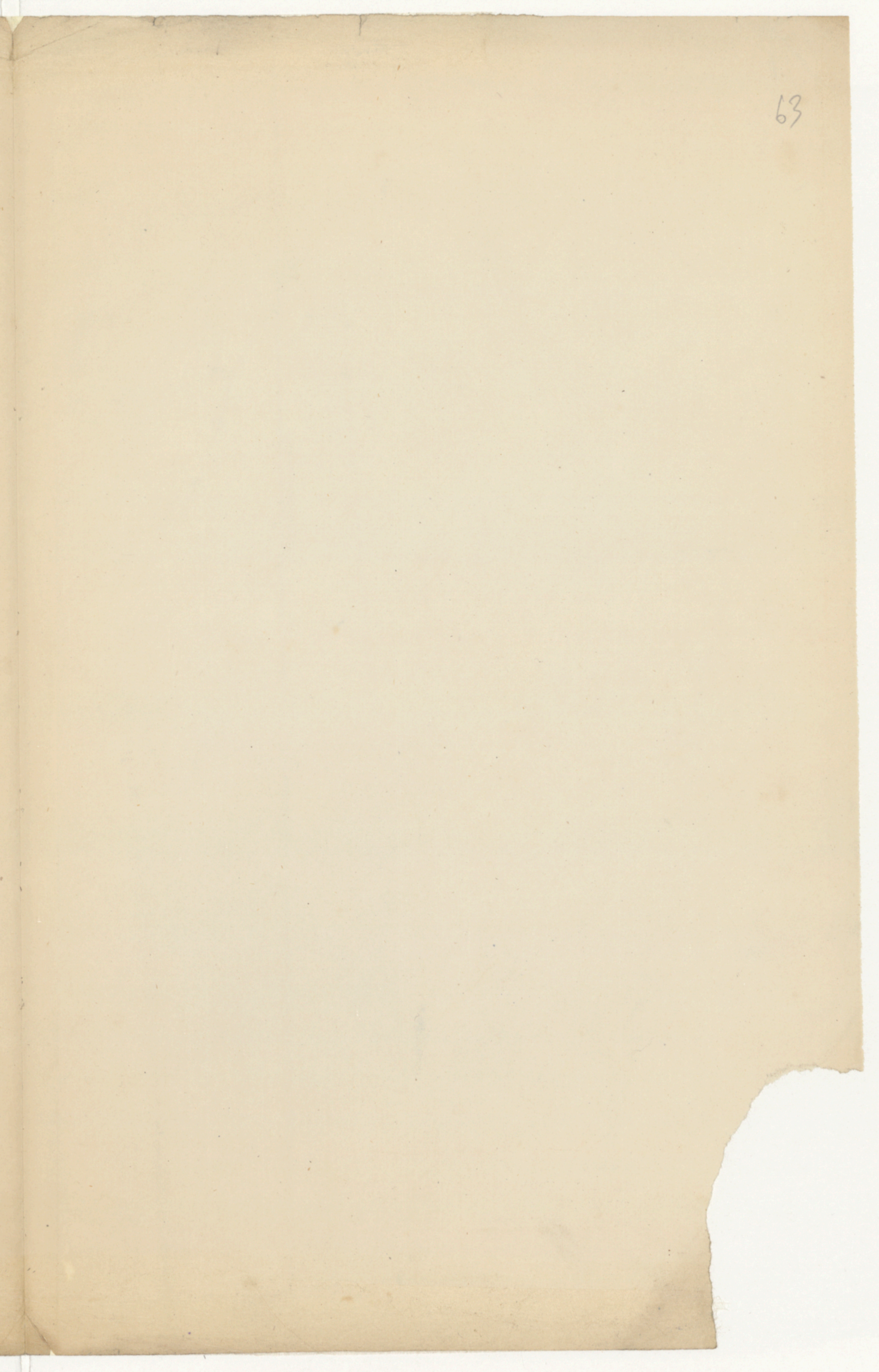
Lönnrot voyageur en 1834 — 94 —

Conjuration contre les maladies — Mg. 94 — 56.

Les mélodies ... avec celles de la Finlande — Mg. 92 — 56.

Caractère de la poésie finnoise

+ Mg. 75 = 72 —



69

Kalevala

—

Introduction

A.

A – Aa – Ah – Aha – ~~[illegible]~~ Ahah – ahha –	Interj. – Exprim. la douleur, l'indignation, la joie, l'étonnement, l'admiration etc. ah minua! malheur à moi. — a mitä teet? Eh! bien que faites-vous? — Que faites-vous donc?
Aalto, ~~aallon~~ aalto, – gen. aallon. —	subst. Vague, flot.

Aaluva-gon
an — aalua-
an — aalue-ey-

Aami-in